

# Werke und Tage

- [1] μούσαι Πιερίθεν<sup>Adv</sup> ἀοιδῆσι κλείουσαι, N  
von Pieria  
from Pieria  
rühmend,  
celebrating,
- [2] δεῦτε<sup>ij</sup> Δί' ἐννέπετε, σφέτερον<sup>AdjA</sup> πατέρ' ὑμνείουσαι, N  
kommt  
come  
euren eigenen  
your own  
hymn.  
hymn singing.
- [3] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἄφατοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φατοὶ<sup>AdjN</sup> τε, Pt  
den welchen  
whom  
auch  
and  
durch  
through  
gleich  
alike  
unsagbare  
unsaid  
auch  
and  
auch  
and  
sagbare  
said  
auch  
and  
not said  
auch  
and  
des großen  
great  
auf Geheiß.  
by the will.
- [4] ὥητοι<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρρητοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Διὸς μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> ἔκητι, Prp  
sagbare  
said  
auch  
and  
unsagbare  
not said  
auch  
and  
des großen  
great  
auf Geheiß.  
by the will.
- [5] ρέα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βριάσει, ρέα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βριάσοντα<sup>A</sup> PräAkt χαλέπτει,  
leicht  
easily  
zwar  
indeed  
denn  
for  
leicht  
easily  
aber  
but  
stark seienden  
being strong
- [6] ρεῖα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρίζηλον<sup>AdjA</sup> μινύθει καὶ<sup>Kon</sup> ἄδηλον<sup>AdjA</sup> ἀέξει,  
leicht  
easily  
aber  
but  
sehr sichtbares  
very clear  
und  
and  
nicht sichtbares  
unseen
- [7] ρεῖα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ιθύνει σκολιὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγήνωρα<sup>AdjA</sup> κάρφει  
leicht  
easily  
aber  
but  
auch  
also  
Krummes  
crooked  
und  
and  
hoch mütigen  
high spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, AdjN δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέρτατα<sup>AdjSupA</sup> δώματα ναίει.  
hoch donnernder,  
high thundering,  
der  
who  
obersten  
highest
- [9] κλῦθι ιδῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀἴων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> δίκη δ'<sup>Pt</sup> ιθυνε θέμιστας  
gesehen habend  
having seen  
hörend  
hearing  
auch,  
also,  
aber  
then
- [10] τύνη·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.  
du-  
you-  
ich  
but  
aber  
I  
wohl  
would
- [11] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν  
nicht  
not  
also  
then  
alleinig  
single  
sondern  
but  
auf  
upon
- [12] εἰσὶ δύω·<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπαινήσειε νοήσας, N  
zwei-  
two-  
die  
the  
zwar  
indeed  
wohl  
would  
verstanden habend,  
having perceived,
- [13] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπιμωμητή·<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνδιχα<sup>Adv</sup> θυμὸν ἔχουσιν.  
jene  
the one  
aber  
but  
tadel würdig.  
blameworthy.  
durch  
through  
aber  
and  
zweifach  
in two ways
- [14] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλεμόν τε<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆριν ὀφέλλει,  
die  
one  
zwar  
indeed  
denn  
for  
auch  
and  
bösen  
evil  
und  
and
- [15] σχετλίη·<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> φιλεῖ βροτός, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνάγκης  
harsch-  
harsh-  
nicht  
no  
irgend ein  
one  
die  
her  
doch  
indeed  
sondern  
but  
unter  
under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν, AdjA  
schwere.  
weighty.
- [17] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτέρην<sup>AdjA</sup> προτέρην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔγεινατο Νὺξ ἐρεβεννή, AdjN  
die  
the  
aber  
but  
andere  
other  
frühere  
earlier  
zwar  
indeed  
dunkle,  
dark,
- [18] θῆκε δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κρονίδης ὑψίζυγος, AdjN αἰθέρι ναίων, N  
aber  
then  
sie  
her  
hoch thronender,  
high throned,  
wohnend,  
dwelling,
- [19] γαῖης τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βίζησι καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρασι πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνω, AdjKmpA  
auch  
and  
in  
in  
und  
and  
viel  
much  
besser-  
better-

- [20] ἦ N Pr τε Pt καὶ Kon ἀπάλαμόν AdjA περ Pt ὁμῶς Adv ἐπι Prp ἔργον ἐγείρει.  
 sie auch und hand lossen zwar gleichwohl zu  
 she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς Prp ἔτερον AdjA γάρ Pt τίς N Pr τε Pt ἵδεν ἔργοιο χατίζων N PräAkt  
 auf einen anderen denn jemand auch begehrend  
 toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον, AdjA ὃς N Pr σπεύδει μὲν Pt ἀρώμεναι ἡδὲ Kon φυτεύειν  
 einen Reichen, der zwar und  
 wealthy, who indeed and
- [23] οἶκόν τ' Pt εὖ Adv θέσθαι· ζηλοῖ δέ Pt τε Pt γείτονα γείτων  
 auch gut aber auch  
 also well envies also
- [24] εἰς Prp ἄφενος σπεύδοντ'. A PräAkt ἀγαθὴ AdjN δ' Pt Ἔρις ἡδε N Pr βροτοῖσιν.  
 auf eilenden: gut aber diese  
 toward hurrying good but this
- [25] καὶ Kon κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ Kon τέκτονι τέκτων,  
 und und  
 and and
- [26] καὶ Kon πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ Kon ἀοιδὸς ἀοιδῷ.  
 und und  
 and and
- [27] ὥ ijj Πέρσῃ, σὺ N Pr δὲ Pt ταῦτα A Pr τεῷ AdjD ἐνικάτθεο θυμῷ,  
 o du aber dies alles deinem  
 O you then these in your
- [28] μηδέ Kon σ' A Pr Ἔρις κακόχαρτος AdjN ἀπ' Prp ἔργου θυμὸν ἐρύκοι  
 noch dich schlecht gesinnt von  
 nor you ill rejoicing from
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ'. A PräAkt ἀγορῆς ἐπακούοντ A PräAkt ἔόντα. A PräAkt  
 beobachtend mit anhörend seiend.  
 watching listening being.
- [30] ὥρη γάρ Pt τ' Pt ὀλίγη AdjN πέλεται νεικέων τ' Pt ἀγορέων  
 denn auch gering und  
 indeed also little and
- [31] ὥτινι D Pr μὴ Pt βίος ἔνδον Adv ἐπητανὸς AdjN κατάκειται  
 für welchen nicht im Haus reichlich  
 for whom not within abundant
- [32] ὥραῖος, AdjN τὸν ArtA γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.  
 zur rechten Zeit, den  
 seasonable, whom
- [33] τοῦ G Pr κε Pt κορεσσάμενος N AorMed νείκεα καὶ Kon δῆριν ὄφέλλοις  
 davon wohl gesättigt habend having had ones fill und  
 of this indeed having had ones fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' Prp ἀλλοτρίοις. σοὶ D Pr δ' Pt οὐκέτι Adv δεύτερον Adv ἔσται  
 auf dir aber nicht mehr zum zweiten Mal  
 on for you then no longer second
- [35] ὥδ' Adv ἔρδειν· ἀλλ, Kon αὐθι Adv διακρινώμεθα νεῖκος  
 so sondern hier  
 thus but here
- [36] ιθείησι AdjD δίκης, αἱ N Pr τ' Pt ἐκ Prp Διός εἰσιν ἄρισται. AdjSupN  
 geraden die auch von die besten.  
 with straight which also from best.
- [37] ἥδη Adv μὲν Pt γὰρ Pt κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἄλλα AdjA τε Pt πολλὰ AdjA  
 schon zwar denn andere auch viele  
 already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων N PräAkt ἐφόρεις μέγα Adv κυδαίνων N PräAkt βασιλῆας  
 raubend sehr rühmend  
 snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, AdjA οἱ N Pr τήνδε A Pr δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.  
 Geschenk fresser, die diese  
 gift devouring, who this
- [40] νήπιοι, AdjN οὐδὲ Pt ἵσασιν ὅσῳ D Pr πλέον AdjKmpA ἡμισυ παντὸς  
 Törichte, noch um wieviel mehr  
 foolish and not by how much more

[41] ούδ' <sup>Pt</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> μαλάχη τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀσφοδέλω μέγ' <sup>Adv</sup> ὄνειρα.

noch wie viel in auch und gross  
nor how much in and also great

[42] κρύψαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.

verhüllt habend denn  
having hidden for

[43] ὥριδίως <sup>Adv</sup> γάρ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἰπ' <sup>Prp</sup> ἡματι ἐργάσσαιο,

leicht denn wohl auch an  
easily indeed would even in

[44] ὥστε <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κείς <sup>KonPrp</sup> ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ <sup>Kon</sup> ἀεργὸν <sup>AdjA</sup> ἔόντα· <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>

so dass dich und in auch und untätig seienden·  
so that you indeed into and idle being·

[45] αἴψα <sup>Adv</sup> κε <sup>Pt</sup> πηδάλιον μὲν <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> καπνοῦ καταθεῖο,

sogleich wohl zwar über  
quickly indeed at least above

[46] ἔργα βιῶν δ' <sup>Pt</sup> ἀπόλοιτο καὶ <sup>Kon</sup> ἡμιόνων ταλαεργῶν. <sup>AdjG</sup>

aber then und and müh seligen.  
then and toil worn.

[47] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> φρεσὶ ἦσιν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>

aber but zornig geworden welchen,  
but having become angry in which,

[48] ὅττι <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης. <sup>AdjN</sup>

dass ihn krumm ratend·  
because him crooked counselled·

[49] τούνεκ' <sup>Adv</sup> ἄρ, <sup>Pt</sup> ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά, <sup>AdjA</sup>

des wegen also trau rige,  
for the sake of then mournful,

[50] κρύψε δε <sup>Pt</sup> πῦρ· τὸ <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αὔτις <sup>Adv</sup> ἔν <sup>AdjN</sup> πάις ἱαπετοῖο

aber dieses zwar wieder guter  
and which indeed again good

[51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ <sup>Prp</sup> μητιόεντος <sup>AdjG</sup>

von dem rat reichen  
from wily

[52] ἐν <sup>Prp</sup> κοίλῳ <sup>AdjD</sup> νάρθηκι, λαθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> Δία τερπικέραυνον. <sup>AdjA</sup>

in hohlem unbemerkt geblieben seiend Blitz liebenden.  
in hollow having escaped thunderbolt delighting.

[53] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δε <sup>Pt</sup> χολωσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> προσέφη νεφεληγερέτα <sup>AdjN</sup> Ζεύς·

den aber zornig geworden Wolken sammelnder  
him then being angry cloud gathering

[54] Ἡιαπετιονίδη, πάντων πέρι <sup>Prp</sup> μῆδεα εἰδώς, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>

über wissend,  
about knowing,

[55] χαίρεις πῦρ κλέψας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἐμὰς <sup>AdjA</sup> φρένας ἡπεροπεύσας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>

gestohlen habend und meine betrogen habend,  
having stolen and my having outwitted,

[56] σοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τ' <sup>Pt</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέγα <sup>Adv</sup> πῆμα καὶ <sup>Kon</sup> ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν. <sup>D</sup> <sub>FuAkt</sub>

dir auch selbst sehr auch zukünftigen.  
for you also yourself great and yet to be.

[57] τοῖς <sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀντὶ <sup>Pt</sup> πυρὸς δώσω κακόν, ὃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κεν <sup>Pt</sup> ἀπαντες <sup>AdjN</sup>

denen aber ich statt womit wohl alle  
to them then I instead of by which indeed all

[58] τέρπωνται κατὰ <sup>Prp</sup> θυμὸν ἐδὼν <sup>AdjA</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> ἀμφαγαπῶντες. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>

gemäß eigenen Übel allumfassend liebend."  
according to their own evil embracing all around."

[59] ὡς <sup>Adv</sup> ἔφατ', ἐκ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε <sup>Pt</sup> θεῶν τε. <sup>Pt</sup>

so aus aber und auch·  
thus out of then and and·

[60] Ἡφαιστον δ' <sup>Pt</sup> ἐκέλευσε περικλυτὸν <sup>AdjA</sup> ὅττι <sup>Kon</sup> τάχιστα <sup>AdvSup</sup>

aber all berühmten dass möglichst rasch  
then far famed that as swiftly as possible

[61] γαῖαν ὅδει φύρειν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν  
in aber  
and therein

[62] καὶ<sup>Kon</sup> σθένος, ἀθανάτης<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῆς εἰς<sup>Prp</sup> ὥπα ἔσκειν  
und unsterblichen aber an  
and to immortal then into

[63] παρθενικῆς<sup>AdjG</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> εἶδος ἐπήρατον.<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Αθήνην  
der jungfräulichen schöne lieblich- aber  
of a maiden beautiful lovely but

[64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον<sup>AdjA</sup> ιστὸν ὑφαίνειν.  
viel kunstreichen many crafted

[65] καὶ<sup>Kon</sup> χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέῃ<sup>AdjA</sup> Ἀφροδίτην  
und goldene  
and golden

[66] καὶ<sup>Kon</sup> πόθον ἀργαλέον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβόρους<sup>AdjA</sup> μελεδώνας.  
und mühsame und Glieder fressende  
and hard to bear and limb devouring

[67] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέμεν κύνεόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νόον καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἥθος  
in aber hündischen auch und diebisches  
in but dog like and and thievish

[68] Ἐρμείην ἡνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.<sup>AdjA</sup>  
Argos Töter.  
Argus slayer.

[69] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι  
so die aber  
thus who but

[70] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γαίης πλάσσει κλυτὸς<sup>AdjN</sup> Ἀμφιγυήεις  
sofort aber aus berühmte  
straightway but out of famed

[71] παρθένω<sup>AdjD</sup> αἰδοίη<sup>AdjD</sup> ἵκελον<sup>AdjA</sup> Κρονίδεω διὰ<sup>Prp</sup> βουλάς.  
der Jungfrau schamhaften gleich durch  
to a maiden modest like by means of

[72] ζῶσε δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις<sup>AdjN</sup> Αθήνη.  
aber auch eulen äugige  
but and bright eyed

[73] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Χάριτές τε<sup>Pt</sup> θεὰς καὶ<sup>Kon</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> Πειθὼ  
um aber ihr auch und Herrin  
around but to her and and august

[74] ὄρμους χρυσείους<sup>AdjA</sup> ἔθεσαν χροὶ ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
golden they placed um aber sie eben  
golden and her indeed

[75] Ὄραι καλλίκομοι<sup>AdjN</sup> στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
schön gelockte frühlingshaften-  
fair haired springtime-

[76] πάντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χροὶ κόσμον ἐφήριμοσε Παλλὰς Αθήνη.  
alles aber ihr  
all but to her

[77] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης<sup>AdjN</sup>  
in aber nun ihr Argos Töter  
in then indeed for her Argus slayer

[78] ψεύδεά θέ<sup>Pt</sup> αἰμυλίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λόγους καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἥθος  
auch schmeichlerische auch und diebisches  
and wheedling and and thievish

[79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου.<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνὴν  
schwer donnernden- in aber nun  
heavy thundering- in then indeed

[80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνόμην δέ<sup>Pt</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυναῖκα  
aber diese  
but this

[81] Πανδώρην, ὅτι<sup>Kon</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> Ολύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχοντες<sup>N</sup> PräAkt  
weil alle olympischen bewohnend  
because all Olympian holding

- [82] **δῶρον** ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν. **AdjD**  
 erwerbenden.  
 earning their bread.
- [83] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **δόλον** **αἰπὺν**<sup>AdjA</sup> **ἀμήχανον**<sup>AdjA</sup> **ἔξετέλεσσεν,**  
 aber but als when heftige sheer unaus denkbare without remedy
- [84] **εἰς**<sup>Prp</sup> **Ἐπιμηθέα** **πέμπε** **πατὴρ** **κλυτὸν**<sup>AdjA</sup> **ἀργειφόντην**<sup>AdjA</sup>  
 zu to berühmten famed Argos Töter Argus slayer
- [85] **δῶρον** **ἄγοντα,**<sup>A</sup> **PräAkt** **θεῶν** **ταχὺν**<sup>AdjA</sup> **ἄγγελον·** **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **Ἐπιμηθεὺς**  
 bringend, leading, schnellen swift auch nicht nor
- [86] **ἐφράσαθ'** **ῶς**<sup>Kon</sup> **οἱ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἔειπε** **Προμηθεὺς** **μή**<sup>Kon</sup> **ποτε**<sup>Adv</sup> **δῶρον**  
 wie how ihm to him nicht not jemals ever
- [87] **δέξασθαι** **πὰρ**<sup>Prp</sup> **Ζηνὸς** **Ὀλυμπίου,**<sup>AdjG</sup> **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἀποπέμπειν**  
 von Seiten from Olympischen, Olympian, sondern but
- [88] **ἔξοπίσω,**<sup>Adv</sup> **μή**<sup>Kon</sup> **πού**<sup>Adv</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **κακὸν**<sup>AdjN</sup> **θνητοῖσι**<sup>AdjD</sup> **γένηται·**  
 nach hinten, back behind, nicht lest irgend wo perhaps etwas something Schlimmes bad den Sterblichen for mortals
- [89] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δεξάμενος,**<sup>N</sup> **AorMed** **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **κακὸν**<sup>AdjA</sup> **εἴχ',** **ἐνόησε.**  
 aber but er he empfangen habend, having received, als when ja indeed Übel evil
- [90] **πρὶν**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ζώεσκον** **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **χθονὶ φῦλ'** **ἀνθρώπων**  
 vorher before zwar indeed denn for auf upon
- [91] **νόσφιν**<sup>Adv</sup> **ἄτερ**<sup>Prp</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κακῶν** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄτερ**<sup>Prp</sup> **χαλεποῖο**<sup>AdjG</sup> **πόνοιο**  
 abseits apart from ohne without auch and und and ohne without mühevollen grievous
- [92] **νούσων** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀργαλέων,**<sup>AdjG</sup> **αἵ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀνδράσι** **κήρας** **ξδωκαν.**  
 auch and schmerzlichen, grievous, die which auch and
- [93] **αἴψα**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **κακότητι** **βροτοὶ** **καταγηράσκουσιν.**  
 schnell quickly denn for in in
- [94] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **γυνὴ** **χείρεσσι** **πίθου** **μέγα**<sup>Adv</sup> **πῶμ'** **ἀφελοῦσα**<sup>N</sup> **AorAkt**  
 aber but großen great abnehmend having taken off
- [95] **ἐσκέδασ',** **ἀνθρώποισι** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔμήσατο** **κήδεα** **λυγρά.**<sup>AdjA</sup>  
 aber but traurige. mournful.
- [96] **μούνη**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτόθι**<sup>Adv</sup> **Ἐλπὶς** **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἀρρήκτοισι**<sup>AdjD</sup> **δόμοισιν**  
 allein alone aber but dort there in in un zerbrechlichen unbroken
- [97] **ἔνδον**<sup>Adv</sup> **ἔμεινε** **πίθου** **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **χείλεσιν** **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θύραζε**<sup>Adv</sup>  
 innen within unter under auch nicht nor hinaus out of doors
- [98] **ἔξεπτη·** **πρόσθεν**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐπέμβαλε** **πῶμα** **πίθοιο**  
 zuvor before denn for
- [99] **αἰγιόχου**<sup>AdjG</sup> **βουλῆσι** **Διὸς** **νεφεληγερέταο.**<sup>AdjG</sup>  
 des Aigis Trägers aegis bearings Wolken Sammelnden. cloud gatherers.
- [100] **ἄλλα**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μυρία**<sup>AdjN</sup> **λυγρὰ**<sup>AdjN</sup> **κατ'**<sup>Prp</sup> **ἀνθρώπους** **ἀλάληται·**  
 andere others aber and unzählige countless leidvolle mournful über over
- [101] **πλείη**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **γαῖα** **κακῶν,** **πλείη**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θάλασσα·**  
 voll full zwar indeed denn for voll full aber but

[102] νοῦσοι δ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώποισιν ἐφ' <sup>Prp</sup> ἡμέρῃ, αἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νυκτὶ  
aber and am upon die aber auf  
and upon which and upon

[103] αὐτόματοι <sup>AdjN</sup> φοιτῶσι κακὰ <sup>AdjA</sup> θνητοῖσι <sup>AdjD</sup> φέρουσαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
von selbst Übel den Sterblichen bringend  
spontaneous evils to mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ <sup>Kon</sup> φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.  
weil since

[105] οὕτως <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πη <sup>Adv</sup> ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.  
so nicht irgend irgend wie  
thus not anything in any way

[106] εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔθελεις, ἐτερόν <sup>AdjA</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λόγον ἔκκορυφώσω  
wenn aber anderen dir ich  
if then another for you I

[107] εὖ <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπισταμένως <sup>Adv</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> φρεσὶ βάλλεο σῆσιν <sup>AdjD</sup>  
gut und kundig: du aber in  
well and knowingly. you then in  
deinen your own

[108] ὡς <sup>Kon</sup> ὁμόθεν <sup>Adv</sup> γεγάσσι θεοὶ θνητοὶ <sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄνθρωποι.  
dass aus gleichem Ursprung Sterbliche auch  
that from the same place mortals and

[109] χρύσεον <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πρώτιστα <sup>AdvSup</sup> γένος μερόπων <sup>AdjG</sup> ἄνθρωπων  
goldenes zwar als erstes der Sterblichen  
golden indeed first of all of speaking

[110] ἀθάνατοι <sup>AdjN</sup> ποίησαν Ὄλυμπια <sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Unsterbliche olympische bewohnend.  
immortals Olympian holding.

[111] οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κρόνου ἥσαν, ὅτ' <sup>Kon</sup> οὔρανῷ ἐμβασίλευεν.  
die zwar unter als  
who indeed in the time of when

[112] ὕστε <sup>Kon</sup> θεοὶ δ' <sup>Pt</sup> ἔζων ἀκηδέα <sup>AdjA</sup> θυμὸν ἔχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wie aber sorgenfreien habend  
as and care free having

[113] νόσφιν <sup>Adv</sup> ἄτερ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> πόνων καὶ <sup>Kon</sup> ὄιζύος, οὐδέ <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δειλὸν <sup>AdjA</sup>  
abseits ohne auch und auch nicht irgend erbärmliches  
apart from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πόδας καὶ <sup>Kon</sup> χεῖρας ὁμοῖοι <sup>AdjN</sup>  
immer aber und gleich  
always but and equal

[115] τέρποντ' ἐν <sup>Prp</sup> θαλίησι, κακῶν <sup>AdjG</sup> ἔκτοσθεν <sup>Adv</sup> ἀπάντων. <sup>AdjG</sup>  
in von Übeln außerhalb aller-  
in in of evils outside of all-

[116] θνήσκον δ' <sup>Pt</sup> ὕσθι <sup>Kon</sup> ὑπνῷ δεδμημένοι. <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐσθλὰ <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πάντα <sup>AdjN</sup>  
aber wie als ob gebändigt- gute aber alle  
and as if subdued good but all

[117] τοῖσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔην· καρπὸν δ' <sup>Pt</sup> ἐφερε ζείδωρος <sup>AdjN</sup> ἄρουρα  
ihnen aber korn spendender  
for them and life giving

[118] αὐτομάτη <sup>AdjN</sup> πολλόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀφθονον. <sup>AdjA</sup> οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐθελημοὶ <sup>AdjN</sup>  
von selbst viel auch und überreich- die aber willig  
self grown much and also abundant who and willing

[119] ἥσυχοι <sup>AdjN</sup> ἔργ' ἐνέμοντο σὺν <sup>Prp</sup> ἐσθλοῖσιν <sup>AdjD</sup> πολέεσσιν. <sup>AdjD</sup>  
still mit den Guten vielen.  
quiet with good many.

[120] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γένος κατὰ <sup>Prp</sup> γαῖα κάλυψε,  
aber als ja dieses über  
but when indeed this down over

[121] τοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> δαίμονες ἀγνοὶ <sup>AdjN</sup> ἐπιχθόνιοι <sup>AdjN</sup> τελέθουσιν  
die zwar reine auf Erden  
they indeed pure earth dwelling

[122] ἐσθλοί, <sup>AdjN</sup> ἀλεξίκακοι, <sup>AdjN</sup> φύλακες θνητῶν <sup>AdjG</sup> ἄνθρωπων,  
gute, Übel abwehrende, der sterblichen  
good, averting evil, of mortal

- [123] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡα<sup>Pt</sup> φυλάσσουσίν τε<sup>Pt</sup> δίκας καὶ<sup>Kon</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα  
die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [124] ἡέρα ἐσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πάντη<sup>Adv</sup> φοιτῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπ<sup>Prt</sup> αῖαν,  
sich bekleidet habend überall umher gehend auf having clad themselves everywhere wandering upon
- [125] πλούτοδόται· καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέρας βασιλίου<sup>AdjA</sup> ἔσχον.
- [126] δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> γένος πολὺ<sup>Adv</sup> χειρότερον<sup>AdjKmpA</sup> μετόπισθεν<sup>Adv</sup>  
zweites second ferner again viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον<sup>AdjA</sup> ποίησαν Ὄλυμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
silbernes Geschlecht silver olympische Olympian habend, holding,
- [128] χρυσέω<sup>AdjD</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> φυὴν ἐναλίγκιον<sup>AdjA</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> νόημα·  
dem goldenen to the golden weder neither ähnlich similar noch nor
- [129] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐκατὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖς ἔτεα παρὰ<sup>Prt</sup> μητέρι κεδνῆ<sup>AdjD</sup>  
aber but hundert hundred zwar indeed bei beside klugen careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup> νήπιος,<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prt</sup> οἴκῳ·  
spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem which in in
- [131] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἥβησαι τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥβης μέτρον ἵκοιτο,  
aber but wenn when nun then und and auch and
- [132] παυρίδιον<sup>Adv</sup> ζώεσκον ἐπὶ<sup>Prt</sup> χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
kurz a little while auf upon habend having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλον<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδύναντο  
denn for frevelhaften reckless nicht not
- [134] ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπέχειν, οὐδ'<sup>Kon</sup> ἀθανάτους<sup>AdjA</sup> θεραπεύειν  
einander of each other auch nicht nor Unsterbliche immortals
- [135] ἡθελον<sup>Adv</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἔρδειν μακάρων<sup>AdjG</sup> ἱεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> βωμοῖς,  
auch nicht nor der Seligen of the blessed heiligen holy auf upon
- [136] ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θέμις ἀνθρώποις κατὰ<sup>Prt</sup> ἡθεα. τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
wie as gemäß according to die them zwar indeed dann then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, <sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> οὕνεκα<sup>Kon</sup> τιμᾶς  
zornig seiend, being angry, weil because
- [138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδιδον μακάρεσσι<sup>AdjD</sup> θεοῖς οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ὄλυμπον ἔχουσιν.  
nicht not den Seligen to the blessed die who
- [139] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος κατὰ<sup>Prt</sup> γαῖα κάλυψε,  
aber but sobald when auch and dieses this über down over
- [140] τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑποχθόνιοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> θνητοὶ<sup>AdjN</sup> καλέονται,  
die those zwar under earthly unterirdische Selige blessed Sterbliche mortal
- [141] δεύτεροι, <sup>AdjN</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup> τιμὴ καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀπηδεῖ.  
zweite, second, aber dennoch nevertheless auch and ihnen to those
- [142] Ζεὺς δὲ<sup>Pt</sup> πατὴρ τρίτον<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γένος μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
aber but drittes third anderes other der Sterblichen of mortal

- [143] χάλκειον<sup>AdjA</sup> ποίησ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀργυρέω<sup>AdjD</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁμοῖον, AdjA  
 bronzenes  
bronze  
 nicht  
not  
 dem silbernen  
to silver  
 nichts  
nothing  
 ähnlich,  
similar,
- [144] ἐκ<sup>Prp</sup> μελιᾶν, δεινόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> οἵσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀρης  
 aus  
out of  
 furchtbare  
terrible  
 und  
and  
 und  
also  
 gewaltiges·  
mighty·  
 denen  
to whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονύόντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑβριεῖς, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῖτον  
 stöhrende  
sorrowful  
 und  
and  
 auch nicht  
and not  
 irgend  
anything
- [146] ἡσθιον, ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀδάμαντος ἔχον<sup>N</sup> PräAkt κρατερόφρονα<sup>AdjA</sup> θυμόν.  
 aber  
but  
 habend  
having  
 stark sinnigen  
stout minded
- [147] ἀπλαστοι·<sup>AdjN</sup> μεγάλη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βίη καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρες ἄσπτοι<sup>AdjN</sup>  
 ungestaltete·  
unwrought·  
 große  
great  
 aber  
but  
 und  
and  
 unantastbare  
untouchable
- [148] ἐξ<sup>Prp</sup> ὄμων ἐπέφυκον ἐπὶ<sup>Prp</sup> στιβαροῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσι.  
 aus  
out of  
 auf  
upon  
 starken  
sturdy
- [149] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦν χάλκεα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεύχεα, χάλκεοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> οἴκοι,  
 deren  
of them  
 aber  
but  
 bronzen  
bronze  
 zwar  
indeed  
 bronzen  
bronze  
 aber  
but  
 auch  
and
- [150] χαλκῷ δ'<sup>Pt</sup> εἰργάζοντο· μέλας<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσκε σίδηρος.  
 aber  
but  
 schwarz  
black  
 aber  
but  
 nicht  
not
- [151] καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χείρεσσιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σφετέρησι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαμέντες<sup>N</sup> AorSM/P  
 und  
and  
 die  
those  
 zwar  
indeed  
 unter  
under  
 den eigenen  
their own  
 bezwungen worden  
having been subdued
- [152] βῆσαν ἐς<sup>Prp</sup> εὑρώντα<sup>AdjA</sup> δόμον κρυεροῦ<sup>AdjG</sup> Αἴδαο,  
 in  
into  
 feuchten  
dank  
 des kalten  
of chill
- [153] νώνυμοι·<sup>AdjN</sup> θάνατος δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκπάγλους<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔόντας<sup>A</sup> PräAkt  
 namenlose·  
nameless·  
 aber  
but  
 auch  
and  
 furchtbare  
terrible  
 doch  
indeed  
 seiende  
being
- [154] εἴλε μέλας, AdjN λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλιπον φάος ἡελίοιο.  
 schwarzer,  
black,  
 helles  
bright  
 aber  
but
- [155] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖα κάλυψεν,  
 aber  
but  
 sobald  
when  
 auch  
also  
 dieses  
this  
 über  
down over
- [156] αὖτις<sup>Adv</sup> ἔτ<sup>'Adv</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τέταρτον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ πουλυβοτείρῃ<sup>AdjD</sup>  
 wieder  
again  
 noch  
yet  
 anderes  
another  
 viertes  
fourth  
 auf  
upon  
 viel nährenden  
much nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον, AdjKmpA  
 gerechteres  
more just  
 und  
and  
 besseres,  
better,
- [158] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖον<sup>AdjA</sup> γένος, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καλέονται  
 göttliches  
divine  
 die  
who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη<sup>AdjN</sup> γενεὴ κατ<sup>'Prp</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> γαῖαν.  
 frühere  
former  
 über  
over  
 grenzenlose  
boundless
- [160] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πόλεμός τε<sup>Pt</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φύλοπις αἰνὴ<sup>AdjN</sup>  
 und  
and  
 die  
those  
 zwar  
indeed  
 und  
and  
 böser  
evil  
 und  
also  
 schrecklicher  
dreadful
- [161] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὄφ<sup>'Prp</sup> ἐπταπύλω<sup>AdjD</sup> Θήβη, Καδμῆϊ<sup>AdjD</sup> γαίη,  
 die  
those  
 zwar  
indeed  
 unter  
under  
 sieben toriger  
seven gated  
 kadmeischer  
Cadmean
- [162] ὄλεσε μαρναμένους<sup>A</sup> PräM/P μήλων ἔνεκ<sup>'Prp</sup> Οἰδιπόδαο,  
 kämpfend Seiende  
fighting  
 wegen  
for sake of
- [163] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νήεσσιν ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> λαῖτμα θαλάσσης  
 die  
those  
 aber  
but  
 auch  
also  
 in  
in  
 über  
over  
 großen  
great

- [164] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην ἀγαγὼν<sup>N</sup> AorSAkt Ἐλένης<sup>Prp</sup> ἐνεκ<sup>Prp</sup> ἡϋκόμοιο.<sup>AdjG</sup>  
 nach to geführt habend having led wegen for sake of schön haarigen.  
 to  
 [165] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε  
 dort indeed ja wohl die zwar there indeed surely those those  
 [166] τοῖς<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> δίχ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βίοτον καὶ<sup>Kon</sup> ἡθε<sup>'</sup> ὀπάσσας<sup>N</sup> AorAkt  
 denen to those aber but getrennt apart from und and gewährt habend having granted  
 [167] Ζεὺς<sup>Prp</sup> Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς<sup>Prp</sup> πείρατα γαίης.  
 in to  
 [168] καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ναίουσιν ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> θυμὸν ἔχοντες<sup>N</sup> PräAkt  
 und die zwar and those indeed sorgenfreien carefree habend having  
 [169] ἐν<sup>Prp</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> υήσοισι παρ<sup>Prp</sup> Ὡκεανὸν βαθυδίνην,<sup>AdjA</sup>  
 auf der Seligen in of the blessed neben beside tief wirbelnden, deep eddying,  
 [170] ὄλβιοι<sup>AdjN</sup> ἥρωες, τοῖσιν<sup>D</sup> Pr μελιηδέα<sup>AdjA</sup> καρπὸν  
 glückliche happy denen to those honig süßen honey sweet  
 [171] τρὶς<sup>Adv</sup> ἔτεος<sup>A</sup> PräAkt φέρει ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα.  
 dreimal thrice blühenden blooming korn spender life giving  
 [172] μηκέτ<sup>Adv</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ὕφελλον ἐγὼ<sup>N</sup> Pr πέμπτοισ<sup>AdjD</sup> μετεῖναι  
 nicht mehr dann ich den Fünften with the fifth  
 no longer then I  
 [173] ἀνδράσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θανεῖν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> γενέσθαι.  
 sondern but oder or zuvor before oder danach afterwards  
 but or before or afterwards  
 [174] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γένος<sup>A</sup> ἔστι σιδήρεον.<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἥμαρ  
 jetzt now denn ja eisern-iron- auch nicht jemals ever  
 for indeed  
 [175] παύσονται καμάτου καὶ<sup>Kon</sup> ὁϊζύος<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr νύκτωρ<sup>Adv</sup>  
 und and auch nicht irgend nachts by night  
 being destroyed-  
 [176] φθειρόμενοι<sup>N</sup> PräM/P χαλεπάς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ<sup>A</sup> δώσουσι μερίμνας.  
 zugrunde gehend- schwere hard aber but  
 being destroyed-  
 [177] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>D</sup> Pr μεμείξεται ἐσθλὰ<sup>AdjA</sup> κακοῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
 aber but dennoch auch ihnen to those Gutes good mit Übeln.  
 nevertheless and to those good with evils.  
 [178] Ζεὺς δ<sup>'</sup>Pt ὄλέσει καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr γένος<sup>A</sup> μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,  
 aber but auch also dieses this der Sterblichen of mortal  
 [179] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γεινόμενοι<sup>N</sup> PräM/P πολιοκρόταφοι<sup>AdjN</sup> τελέθωσιν.  
 wenn when wohl geboren werdend grau schläfige  
 when ever being born grey templed  
 [180] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατὴρ παίδεσσιν ὄμοιος<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr παῖδες  
 auch nicht and not gleich like auch nicht irgend at all  
 and not  
 [181] οὐδὲ<sup>Kon</sup> ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ<sup>Kon</sup> ἑταῖρος<sup>A</sup> ἑταίρω,  
 auch nicht and not und and  
 and not  
 [182] οὐδὲ<sup>Kon</sup> κασίγνητος φίλος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται, ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
 auch nicht and not Freund dear wie as das the vorher doch.  
 and not  
 [183] αἴψα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γηράσκοντας<sup>A</sup> PräAkt ἀτιμήσουσι τοκῆας.  
 sogleich quickly aber alternd growing old

- [184] μέμψονται δ'Pt ἄραPt τοὺς<sup>A</sup> Pr χαλεποῖς<sup>AdjD</sup> βάζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔπεσσι,  
aber but nun then die harten sprechend speaking  
but then those with harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, AdjN οὐδὲ<sup>Kon</sup> θεῶν ὅπιν εἰδότες<sup>N</sup> PerAkt οὐδὲ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> οἵ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
harsch, pitiless, auch nicht and not gewusst habend having known· auch nicht and not wohl would die they eben at least
- [186] γηράντεσσι<sup>D</sup> PerAkt τοκεῦσιν ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρεπτήρια δοῖεν.  
gealterten to aged von from
- [187] χειροδίκαι·<sup>AdjN</sup> ἔτερος<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔτερου<sup>G</sup> Pr πόλιν ἔξαλαπάξει.  
Faust rechtler- der eine aber des anderen of another  
force judging· one but of another
- [188] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr εύόρκου<sup>AdjG</sup> χάρις<sup>N</sup> ἔσσεται οὐδὲ<sup>Kon</sup> δικαίου<sup>AdjG</sup>  
auch nicht and not jemand des eides treuen of true to oath auch nicht and not des Gerechten of just
- [189] οὐδ',<sup>Kon</sup> ἀγαθοῦ, AdjG μᾶλλον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ῥεκτῆρα καὶ<sup>Kon</sup> ὕβριν  
auch nicht and not des Guten, of good, vielmehr rather aber der Schlechten of evils und and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσί· καὶ<sup>Kon</sup> αἰδὼς  
aber but in in und and
- [191] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσται, βλάψει δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρείονα<sup>AdjKmpA</sup> φῶτα  
nicht not aber but der the Schlechte bad den the besseren better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς<sup>AdjD</sup> ἐνέπιων, N PräAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄρκον ὁμεῖται.  
krummen crooked sprechend, speaking, auf upon aber and
- [193] ζῆλος δ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισιν ὀīζυροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπασι<sup>AdjD</sup>  
aber but elenden wretched allen all
- [194] δυσκέλαδος<sup>AdjN</sup> κακόχαρτος<sup>AdjN</sup> ὁμαρτήσει στυγερώπης.<sup>AdjG</sup>  
miss tönend harsh sounding schlecht gesinnt ill cheered mit Hass Antlitz. grim faced.
- [195] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ὄλυμπον ἀπὸ<sup>Prp</sup> χθονὸς εύρυοδείης<sup>AdjG</sup>  
und and dann then ja indeed zu toward von from weit straßigen broad wayed
- [196] λευκοῖσιν<sup>AdjD</sup> φάρεσσι καλυψαμένω<sup>DuD</sup> AorMed χρόα καλὸν<sup>AdjA</sup>  
mit weißen with white bedeckt habend having covered schöne fair
- [197] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> φῦλον ἵτον προλιπόντ<sup>DuN</sup> AorSAkt ἀνθρώπους  
der Unsterblichen of immortals unter among zurück gelassen habend having left behind
- [198] Αἰδὼς καὶ<sup>Kon</sup> Νέμεσις· τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λείψεται ἄλγεα λυγρὰ<sup>AdjN</sup>  
und and die the aber then leidvollen mournful
- [199] θνητοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποισι· κακοῦ<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσσεται ἀλκή.  
den sterblichen for mortal des Übels of evil aber nicht but not
- [200] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἴνον βασιλεῦσιν ἔρεω φρονέουσι<sup>D</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr  
jetzt now aber but verständig denkenden thinking auch and ihnen selbst· to themselves·
- [201] ὡδ',<sup>Adv</sup> Ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόειρον<sup>AdjA</sup>  
so thus bunt halsige many colored necked
- [202] ὄψι<sup>Adv</sup> μάλ,<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νεφέεσσι φέρων<sup>N</sup> PräAkt ὄνύχεσσι μεμαρπώ·<sup>N</sup> PerAkt  
hoch on high sehr very in tragend carrying gepackt habend having seized·
- [203] ἦ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐλεόν, AdjA γυαμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> πεπαρμένη<sup>N</sup> PerM/P ἀμφ',<sup>Prp</sup> ὄνύχεσσι,  
die aber Mitleid, pitifully, gebogenen with curved durchbohrt seiend um around
- [204] μύρετο· τὴν<sup>ArtA</sup> ὄ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον ἔειπεν·  
die her er he indeed ja übermächtig over powerfully zu toward

- [205] "δαιμονίη, <sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέληκας ἔχει νύ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἀρείων.<sup>AdjKmpN</sup>  
 "du Unglückliche, was nun dich viel besserer-  
 "strange one, why now you much stronger-
- [206] τῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰς <sup>η̄D</sup> <sub>Pr</sub> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἄγω καὶ<sup>Kon</sup> ἀοιδὸν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend-  
 there but where you ever I indeed and being-
- [207] δεῖπνον δέ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλω, ποιήσομαι ή<sup>E</sup> <sub>Kon</sub> μεθήσω.  
 aber, wenn wohl oder  
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων<sup>AdjN</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλη πρὸς<sup>Prp</sup> κρείσσονας<sup>AdjKmpA</sup> ἀντιφερίζειν.  
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere  
 foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε<sup>Pt</sup> στέρεται πρός<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει.  
 und zu auch  
 and besides and
- [210] ως<sup>Adv</sup> ἔφατ' ὥκυπέτης<sup>AdjN</sup> ἵρηξ, τανυσίπτερος<sup>AdjN</sup> ὅρνις.  
 so schnell fliegend weit flügelig  
 thus swift flying long winged
- [211] ωΐ<sup>i</sup> Πέρση, σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄκουε δίκης μηδέ<sup>Kon</sup> ὕβριν ὅφελε.  
 o du aber und nicht  
 ο you but nor
- [212] ὕβρις γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κακὴ<sup>AdjN</sup> δειλῶ<sup>AdjD</sup> βροτῷ, οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup>  
 denn auch schlecht dem armseligen auch nicht zwar gut  
 for and bad to wretched nor indeed good
- [213] ρηϊδίως<sup>Adv</sup> φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ<sup>Pt</sup> θέ<sup>'Pt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
 leicht aber auch von ihr  
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄτησιν· ὀδὸς δέ<sup>Pt</sup> ἐτέρηφι<sup>AdjD</sup> παρελθεῖν  
 hinein geraten habend aber dem anderen  
 having encountered but by the other
- [215] κρείσσων<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> δίκη δέ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕβριος <sup>η̄σχει</sup>  
 besser zu den gerechten Dingen- aber über  
 better into the just things· but over
- [216] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἐξελθοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> παθὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> νήπιος<sup>AdjN</sup> ἔγνω.  
 bis zum hinaus gegangen seiend· gelitten haben aber auch törichter  
 to having come forth· having suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τρέχει Ὄρκος ἄμα<sup>Adv</sup> σκολιῆσι<sup>AdjD</sup> δίκησιν·  
 sofort denn zugleich krummen  
 straightway for together with crooked
- [218] τῆς<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δίκης ρόθος ἐλκομένης<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> η̄<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἄνδρες ἄγωσι  
 der aber gezogen werden woher wohl  
 of the but being dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, <sup>AdjN</sup> σκολιῆς<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> δίκης κρίνωσι θέμιστας·  
 Geschenk fresser, krummen aber  
 gift eating, with crooked but
- [220] η̄<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔπεται κλαίουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> ἡθεα λαῶν,  
 die aber weinend und  
 she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποισι φέρουσα, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 bekleidet seiend, Übel bringend,  
 having clad herself, evil bringing,
- [222] οἵ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐξελάσωσι καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ιθεῖαν<sup>AdjA</sup> ἔνειμαν.  
 die auch sie und nicht gerade  
 who and her and not straight
- [223] οἵ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> δίκας ξείνοισι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνδῆμοισι<sup>AdjD</sup> διδοῦσιν  
 die aber den Fremden und den Einheimischen  
 who but to strangers and to townsfolk
- [224] ιθείας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παρεκβαίνουσι δικαίου, <sup>AdjG</sup>  
 gerade und nicht irgend etwas des Gerechten,  
 straight and not anything of just,

- [225] τοῖσιν<sup>D</sup> Pr τέθηλε πόλις, λαοὶ δ'<sup>Pt</sup> ἀνθεῦσιν ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr  
 denen for those aber but in in ihr- her-
- [226] εἰρήνη δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> γῆν κουροτρόφος, AdjN οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr  
 aber through Jünglinge nährend, und nicht jemals ihnen selbst  
 but throughout youth nurturing, and not ever to them
- [227] ἀργαλέον<sup>AdjA</sup> πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα<sup>AdjN</sup> Ζεύς·  
 mühsamen weit blickender  
 grievous wide seeing
- [228] οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ιθυδίκησι<sup>AdjD</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσι λιμὸς ὄπηδει  
 auch nicht jemals gerade richtenden bei  
 nor ever aber to straight judging among
- [229] οὐδ'<sup>Kon</sup> ἄτῃ, θαλίης δὲ<sup>Pt</sup> μεμηλότα<sup>A</sup> PerAkt ἔργα νέμονται.  
 auch nicht aber am Herzen liegende  
 nor but having been a care
- [230] τοῖσιν<sup>D</sup> Pr φέρει μὲν<sup>Pt</sup> γαῖα πολὺν<sup>AdjA</sup> βίον, οὕρεσι δὲ<sup>Pt</sup> δρῦς  
 denen zwar viel aber  
 for those indeed much but
- [231] ἄκρη<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> φέρει βαλάνους, μέσση<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελίσσας·  
 Spitze zwar Mitte aber  
 top indeed middle but
- [232] εἰροπόκοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτες μαλοῖς καταβεβίθασι·  
 woll tragend aber  
 wool fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες ἐοικότα<sup>A</sup> PerAkt τέκνα γονεῦσι·  
 aber ähnliche  
 but like
- [234] θάλλουσιν δ'<sup>Pt</sup> ἀγαθοῖσι<sup>AdjD</sup> διαμπερές<sup>Adv</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηῶν  
 aber den Guten fortwährend auf  
 but in good continually nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ<sup>Pt</sup> φέρει ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα.  
 aber korn spender  
 but life giving
- [236] οἷς<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ύβρις τε<sup>Pt</sup> μέμηλε κακὴ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα,  
 denen aber auch schlecht und verwegene  
 for whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρυοπα<sup>AdjN</sup> Ζεύς.  
 denen aber weit blickender  
 for them but wide seeing
- [238] πολλάκτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύμπασα<sup>AdjN</sup> πόλις κακοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς ἀπηύρα,  
 oft auch ganz gesamt des schlechten  
 often and all together of evil
- [239] ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀλιτραίνη καὶ<sup>Kon</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανάσται.  
 wer immer und frevelhafte  
 whoever and reckless things
- [240] τοῖσιν<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,  
 denen aber vom Himmel her sehr  
 for them but from heaven greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ<sup>Pt</sup> λαοί·  
 zugleich und aber  
 together and but
- [242] οὐδὲ<sup>Kon</sup> γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ<sup>Pt</sup> οἴκοι  
 auch nicht aber  
 nor but
- [243] Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου<sup>AdjG</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὔτε<sup>Adv</sup>  
 olympischen- ein ander Mal aber wieder  
 Olympian- at another time but again
- [244] ἦ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> στρατὸν εύρυν<sup>AdjA</sup> ἀπώλεσεν ἦ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> τεῖχος  
 oder deren ja breites  
 either of those indeed wide oder der ja  
 or which indeed
- [245] ἦ<sup>Kon</sup> νέας ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.<sup>G</sup> Pr  
 oder im deren.  
 or in of them.

- [246] ὡ̄ι βασιλῆς, ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> καταφράζεσθε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr  
 o ihr aber auch und selbst  
 O you but and yourselves
- [247] τήνδε<sup>A</sup> Pr δίκην· ἐγγὺς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισιν ἔόντες<sup>N</sup> PrÄkt  
 diese nahe denn unter seiend  
 this near for among being
- [248] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> φράζονται ὕσοι<sup>N</sup> Pr σκολιῆσι<sup>AdjD</sup> δίκησιν  
 Unsterbliche so viele krummen  
 immortals as many as with crooked
- [249] ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγοντες.<sup>N</sup> PrÄkt  
 einander nicht achted.  
 one another not caring.
- [250] τρὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μύριοι<sup>AdjN</sup> εἰσιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ πουλυβοτείρη<sup>AdjD</sup>  
 dreimal denn zehntausend auf viel närenden  
 thrice for ten thousands upon much nourishing
- [251] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> ζηνὸς φύλακες θυητῶν<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,  
 Unsterbliche der sterblichen  
 immortal of mortal
- [252] οἱ<sup>N</sup> Pr ἥα<sup>Pt</sup> φυλάσσουσιν τε<sup>Pt</sup> δίκας καὶ<sup>Kon</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα  
 die ja auch und verwegene  
 who indeed and recklessly
- [253] ἡέρα ἐσσάμενοι,<sup>N</sup> AorM/P πάντῃ<sup>Adv</sup> φοιτῶντες<sup>N</sup> PrÄkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> αἴαν.  
 sich umgelegt habend, überall umher gehend auf  
 having clad themselves, everywhere wandering over
- [254] ἡ ArtN δὲ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παρθένος ἐστὶ δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,<sup>N</sup> PerAkt  
 die aber auch aus geborene,  
 the but also born from,
- [255] κυδρή<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>Pt</sup> αἰδοίη<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεοῖς οἱ<sup>N</sup> Pr Ὄλυμπον ἔχουσιν,  
 ruhmvoll und ehrwürdig auch die  
 glorious and modest and who
- [256] καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ὀπότ’<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr μιν<sup>A</sup> Pr βλάπτη σκολιῶς<sup>Adv</sup> ὄνοτάζων,<sup>N</sup> PrÄkt  
 und nun wenn immer wohl jemand sie krumm schmähend,  
 and then whenever ever someone him her crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> Διὶ πατρὶ καθεζομένῃ<sup>N</sup> PrÄM/P Κρονίωνι  
 sogleich bei sich nieder setzend  
 straightway beside sitting down
- [258] γηρύετ<sup>'</sup> ἀνθρώπων ἀδίκων<sup>AdjG</sup> νόον, ὄφρο<sup>Kon</sup> ἀποτείσῃ  
 der Ungerechten unjust damit so that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ<sup>N</sup> Pr λυγρὰ<sup>AdjA</sup> νοεῦντες<sup>N</sup> PrÄkt  
 die who traurige sinnend  
 who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ<sup>Adv</sup> παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς<sup>Adv</sup> ἐνέποντες.<sup>N</sup> PrÄkt  
 anders another way krumm sprechend.  
 another way crookedly speaking.
- [261] ταῦτα<sup>A</sup> Pr φυλασσόμενοι,<sup>N</sup> PrÄM/P βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,  
 dies alles beachtend, guarding,
- [262] δωροφάγοι,<sup>AdjN</sup> σκολιέων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δικέων ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> λάθεσθ  
 Geschenk fresser, der krummen aber in Bezug auf ganz und gar  
 gift devoures, of crooked but upon altogether
- [263] οἱ<sup>D</sup> Pr αὐτῷ<sup>D</sup> Pr κακὰ<sup>AdjA</sup> τεύχει ἀνὴρ ἄλλω<sup>AdjD</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> τεύχων,<sup>N</sup> PrÄkt  
 dem ihm selbst Übel einem anderen Übel bereitend,  
 whereby to himself evils to another evils making,
- [264] ἡ ArtN δὲ<sup>Pt</sup> κακὴ<sup>AdjN</sup> βουλὴ τῷ<sup>D</sup> Pr βουλεύσαντι<sup>D</sup> AorAkt κακίστη.<sup>AdjSupN</sup>  
 der aber schlechte dem beratschlagt habenden schlechteste.  
 the but bad to the having devised worst.
- [265] πάντα<sup>AdjA</sup> ιδῶν<sup>N</sup> AorSAkt Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> νοήσας<sup>N</sup> AorAkt  
 alles gesehen habend und alles begriffen habend  
 all having seen and all having understood

- [266] καί<sup>Kon</sup> νυ<sup>Pt</sup> τάδ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἱ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, ούδε<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λήθει  
and nun dies alles, wenn wohl und nicht ihn  
now these, if indeed nor him
- [267] οἵην<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην πόλις έντὸς<sup>Adv</sup> ἔέργει.  
welche ja auch diese innen  
what sort indeed and this within
- [268] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήτ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι δίκαιος<sup>AdjN</sup>  
jetzt ja ich weder selbst in gerecht  
now indeed I neither myself in just
- [269] εἴην μήτ<sup>Kon</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> υἱός, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα δίκαιον<sup>AdjA</sup>  
noch mein da schlechten gerecht  
nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ<sup>Kon</sup> μείζω<sup>AdjKmpA</sup> γε<sup>Pt</sup> δίκην ἀδικώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἔξει.  
wenn größere doch ungerechter  
if greater indeed more unjust
- [271] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> ξολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.<sup>AdjA</sup>  
aber diese doch noch nicht rat klugen.  
but these indeed not yet counsel rich.
- [272] ωΐη Πέρσῃ, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μετά<sup>Prp</sup> φρεσὶ βάλλεο σῆστ<sup>AdjD</sup>  
O du aber dies alles in deinen  
you but these among your own
- [273] καί<sup>Kon</sup> νυ<sup>Pt</sup> δίκης ἐπάκουε, βίης δ'<sup>Pt</sup> ἐπιλήθεο πάμπαν.<sup>Adv</sup>  
und nun aber ganz und gar.  
and now but entirely.
- [274] τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,  
dieses denn for
- [275] ιχθύσι μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θηρσὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἰωνοῖς πετεηνοῖς<sup>AdjD</sup>  
zwar und und fliegenden  
indeed and and winged
- [276] ξσθειν ἀλλήλους, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκη ἐστὶ μετ<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
einander, da nicht bei ihnen.  
each other, since not with them.
- [277] ἀνθρώποισι δ'<sup>Pt</sup> ἔδωκε δίκην, ἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>  
aber die viel beste  
but which much best
- [278] γίνεται· εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλη τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαι<sup>AdjA</sup> ἀγορεῦσαι  
wenn denn jemand wohl die Gerechten  
if for someone indeed the just things
- [279] γινώσκων, <sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄλβον διδοῖ εὔρύοπα<sup>Adj</sup> Ζεύς·  
erkennend, dem zwar und weit blickend  
knowing, to him indeed also wide seeing
- [280] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μαρτυρίησιν ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐπίορκον ὁμόσσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wer aber wohl willig geschworen habend  
who then indeed willing having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δίκην βλάψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> νήκεστον<sup>AdjA</sup> ἀσσῆη,  
in aber geschädigt habend unheilbar  
in but having hurt incurable
- [282] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀμαυροτέρη<sup>AdjKmpN</sup> γενεὴ μετόπισθε<sup>Adv</sup> λέλειπται.  
dessen aber auch dunkler später  
of him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ'<sup>Pt</sup> εὔόρκου<sup>AdjG</sup> γενεὴ μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
aber eides treuen später besser.  
but true to oath afterwards better.
- [284] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσθλὸς<sup>AdjA</sup> νοέων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἐρέω, μέγα<sup>Adv</sup> νήπιε Πέρσῃ·  
dir aber ich Gutes denkend sehr  
to you but I good things thinking very
- [285] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κακότητα καὶ<sup>Kon</sup> ἰλαδὸν<sup>Adv</sup> ἔστιν ἐλέσθαι  
die zwar dir eben und scharen weise  
the indeed to you and in swarms
- [286] ὥηδίνως<sup>Adv</sup> λείη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄδός, μάλα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει·  
leicht· eben zwar sehr aber nahe  
easily· smooth indeed very but near

- [287] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἀρετῆς ιδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν<sup>Adv</sup> ἔθηκαν  
der of this aber but vor her beforehand
- [288] ἀθάνατοι·<sup>AdjN</sup> μακρὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅρθιος<sup>AdjN</sup> οἴμος<sup>ές Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
unsterbliche· immortal· lang long aber but und and steil steep zu into ihr her
- [289] καὶ<sup>Kon</sup> τρηχὺς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον·<sup>AdjSupA</sup> ἐπὴν<sup>Kon</sup> δ'Pt εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἵκηται,  
und and rauh rough das the Erste· first· wenn when aber but zu into Gipfel peak
- [290] ὅηδίν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> πέλει, χαλεπή<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔοῦσα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
leicht easy ja indeed danach then schwierig hard zwar though seiend. being.
- [291] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πανάριστος,<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> νοήσει  
dieser this one zwar best of all, ganz besser, wer sich selbst für himself alles all
- [292] φρασσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τά<sup>ArtA</sup> κ'Pt ἐπειτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>Ησιν</sup> ἀμείνω.<sup>AdjKmpA</sup>  
beraten habend having considered die wohl danach und bis zu besseres· better·
- [293] ἐσθόλος<sup>AdjN</sup> δ'Pt αὖ<sup>Adv</sup> κάκεινος<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> εἰπόντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> πίθηται·  
gut good aber but wiederum again und jener and that one der who gut well gesprochen habenden to one having spoken
- [294] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μήτ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νοέῃ μήτ<sup>Kon</sup> ἄλλου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀκούων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der who aber wohl indeed weder neither sich selbst for himself noch nor eines anderen hörend hearing
- [295] ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ βάλληται, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt αὖ<sup>Adv</sup> ἀχρήϊος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ.  
in in der aber wiederum who but again nutzlos useless
- [296] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'Pt ἡμετέρης<sup>AdjG</sup> μεμνημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐφετμῆς  
sondern but du doch indeed unserer of our erinnert habend having remembered immer always
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον<sup>AdjV</sup> γένος, ὅφρα<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Λιμὸς  
edles noble damit so that dich you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ<sup>Pt</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> ἐϋστέφανος<sup>AdjN</sup> Δημήτηρ  
aber dich but you schön bekränzte well wreathed
- [299] αἰδοίη,<sup>AdjN</sup> βιότου δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>H</sup><sub>Adv</sub> πιμπλῆσι καλιήν·  
ehrwürdige, revered, aber but deine your
- [300] Λιμὸς γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀεργῷ<sup>AdjD</sup> σύμφορος<sup>AdjN</sup> ἀνδρί·  
denn for dir ja ganz und gar dem Untätigem zugehörig  
to you altogether to idle companion
- [301] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ νεμεσῶσι καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀεργὸς<sup>AdjN</sup>  
dem to him aber but und and wer who wohl untätig  
to him but and who indeed idle
- [302] ζώη, κηφήνεσσι κοθούροις<sup>AdjD</sup> εἴκελος<sup>AdjN</sup> ὄργην,  
dick schwänzigen stingless gleich like
- [303] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ<sup>AdjN</sup>  
die und who and Untätige idle
- [304] ἐσθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἔργα φίλ<sup>AdjA</sup> ἐστω μέτρια<sup>AdjA</sup> κοσμεῖν,  
essend· eating· dir aber to you but liebe dear maß volle moderate
- [305] ὥς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιά·  
damit wohl dir ja so that indeed to you
- [306] ἐξ<sup>Prp</sup> ἔργων δ'Pt ἀνδρες πολύμηλοι<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀφνειοί<sup>AdjN</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
aus of aber but viel vieh ige many flocks und also reiche rich und, and,

- [307] καὶ<sup>Kon</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐργαζόμενος<sup>N</sup> Präm/P πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AdjD</sup>  
 und auch arbeitend viel lieber den Unsterblichen  
 and also working much dearer to immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ<sup>Kon</sup> βροτοῖς· μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στυγέουσιν ἀεργούς.<sup>AdjA</sup>  
 und sehr denn Untätige.  
 and very for idle.
- [309] ἔργον δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὄνειδος, ἀεργή δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄνειδος.  
 aber nichts aber auch  
 but nothing but also
- [310] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐργάζη, τάχα<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr ζηλώσει ἀεργὸς<sup>AdjN</sup>  
 wenn aber wohl bald dich der Untätige  
 if but indeed soon you idle
- [311] πλουτεῦντα.<sup>A</sup> PräAkt πλούτῳ δ'<sup>Pt</sup> ἀρετὴ καὶ<sup>Kon</sup> κῦδος ὀπηδεῖ.  
 reichend- aber und  
 being rich- but and
- [312] δαίμονι δ'<sup>Pt</sup> οἴος<sup>N</sup> Pr ἔησθα, τὸ<sup>ArtA</sup> ἐργάζεσθαι ἄμεινον,<sup>AdjKmpA</sup>  
 aber wie geartet das besser,  
 but such the better,
- [313] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀλλοτρίων<sup>AdjG</sup> κτεάνων ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν  
 wenn wohl von fremden törichten  
 if indeed from of others reckless minded
- [314] ἐξ<sup>Prp</sup> ἔργον τρέψας<sup>N</sup> AorAkt μελετᾶς βίου, ὃς<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr κελεύω.  
 zu gewendet habend wie as  
 into having turned dich you
- [315] αἰδῶς δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> κεχρημένον<sup>A</sup> PerM/P ἄνδρα κομίζει,  
 aber nicht gut bedürftig seienden  
 but not good in need
- [316] αἰδῶς, ἦ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἄνδρας μέγα<sup>Adv</sup> σίνεται ἡδ'<sup>Kon</sup> ὄνινησιν.  
 die auch sehr und  
 which and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνολβίῃ, Θάρσος δέ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅλβῳ.  
 ja zu aber zu  
 for you toward but toward
- [318] χρήματα δ'<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἀρπακτά,<sup>AdjN</sup> θεόσδοτα<sup>AdjN</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἄμεινω.<sup>AdjKmpN</sup>  
 aber nicht geraubte, Gott gegebene viel besser-  
 but not seized, god given by much better-
- [319] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Pt</sup> χερσὶ βίῃ μέγαν<sup>AdjA</sup> ὅλβον ἔληται,  
 wenn denn jemand auch großen  
 if for someone and great
- [320] ἢ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης ληίσσεται, οἴά<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 oder der eben von welche auch viele  
 or he who indeed from such things and many
- [321] γίνεται, εὖτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κέρδος νόου ἔξαπατήσῃ  
 wenn wohl ja  
 when ever indeed
- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀναιδείη κατοπάζῃ,  
 aber auch  
 but and
- [323] ῥεῖα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ<sup>Pt</sup> οἴκον  
 leicht aber ihn aber  
 easily but him but
- [324] ἀνέρι τῷ,<sup>D</sup> Pr παῦρον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ὅλβος ὀπηδεῖ.  
 diesem, kurz aber auch auf  
 that one, a little but and for
- [325] ισονον<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr θ'<sup>Pt</sup> ικέτην ὅς<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> ξεῖνον κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔρξει,  
 gleich aber wer auch wer auch Böses  
 equally but who and who and evil
- [326] ὅς<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> κασιγνήτοιο ἔοū<sup>G</sup> Pr ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέμνια βαίνῃ  
 wer auch seines auf upon  
 who and of his own upon
- [327] κρυπταδίης<sup>AdjD</sup> εύνῆς ἀλόχου, παρακαίρια<sup>AdjA</sup> φέζων,<sup>N</sup> PräAkt  
 heimlichen secret Unzeitiges at the right time tuend, doing,

[328] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφαν<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
wer auch irgend jemandes  
who and of someone  
verwaiste  
orphan

[329] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> γονῆα γέροντα<sup>AdjA</sup> κακῷ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γήραος οὐδῶ  
wer auch alten mit Übel auf  
who and old with evil on

[330] νεικείη χαλεποῖσι<sup>AdjD</sup> καθαπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπέεσσι·  
harten  
with harsh  
angreifend  
addressing

[331] τῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Ζεὺς αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγαίται, ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελευτὴν  
dem aber ja dir selbst  
to him but indeed surely himself  
zu aber  
to but

[332] ἔργων ἀντ'<sup>Prp</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> χαλεπὴν<sup>AdjA</sup> ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.  
statt ungerechter schwere  
in place of unjust hard

[333] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔεργ' ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμόν.  
aber du derer zwar gänzlich  
but you of these indeed entirely törichten  
reckless minded

[334] καδ<sup>Prp</sup> δύναμιν δ'<sup>Pt</sup> ἔρδειν ιέρ' ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν  
nach aber unsterblichen  
according to but immortal

[335] ἀγνῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρῶς, <sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> μηρία καίειν·  
rein und sauber, auf aber glänzende  
purely and cleanly, upon but splendid

[336] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σπουδῆσι θύεσσι τε<sup>Pt</sup> ιλάσκεσθαι,  
andermal aber auch  
at another time but and

[337] ἡμὲν<sup>Kon</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> εύνάζῃ καὶ<sup>Kon</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φάος ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ,  
sowohl wenn und wenn wohl heiliges  
both when and when ever holy

[338] ὡς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἵλαον<sup>AdjA</sup> κραδίην καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν ἔχωσιν,  
so dass wohl dir geneigtes und  
so that indeed for you gracious and

[339] ὄφρ'<sup>Kon</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὧνῃ κλῆρον, μὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄλλος.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
damit anderer nicht den deinen anderer.  
so that of others not the your own another.

[340] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλέοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δαῖτα καλεῖν, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔχθρὸν<sup>AdjA</sup> ἔᾶσαι·  
den Liebenden zu den aber Feind  
the loving to the but enemy

[341] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> καλεῖν ὕστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σεθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει·  
den aber am meisten wer deiner nahe  
the but most whoever of you near

[342] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> χρῆμ' ἐγκώμιον<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> γένηται,  
wenn denn dir auch preiswürdig anderes  
if for you even praiseworthy other

[343] γείτονες ἄζωστοι<sup>AdjN</sup> ἔκιον, ζώσαντο δὲ<sup>Pt</sup> πηοί.  
ungegurtet aber  
ungirt but

[344] πῆμα κακὸς<sup>AdjN</sup> γείτων, ὄσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὄνειαρ·  
schlechter so viel auch guter sehr  
bad as much as and good greatly

[345] ἔμμορέ τοι<sup>Pt</sup> τιμῆς ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔμμορε γείτονος ἔσθλοῦ<sup>AdjG</sup>  
dir wer auch guten:  
indeed who and good:

[346] οὐδ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γείτων κακὸς<sup>AdjN</sup> εἴη.  
auch nicht wohl wenn nicht schlecht  
nor ever if not bad

[347] εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μετρεῖσθαι παρὰ<sup>Prp</sup> γείτονος, εὖ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποδοῦναι,  
gut zwar bei gut well aber but  
well indeed from well but

- [348] αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> μέτρῳ, καὶ<sup>Kon</sup> λώιον<sup>AdjKmpA</sup> αἱ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δύνηαι,  
dem selben dem und besseres wenn wohl  
with the same the and better if indeed
- [349] ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> χρηίζων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>PPrp</sup> ὑστερον<sup>Adv</sup> ἄρκιον<sup>AdjA</sup> εὕρης.  
damit wohl brauchend auch in später sicheres  
so that ever needing and for later sufficient
- [350] μὴ<sup>Pt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> κερδαίνειν· κακὰ<sup>AdjN</sup> κέρδεα ισ'<sup>Adv</sup> ἀτησι.  
nicht schlechte gleich  
not bad equal
- [351] τὸν<sup>A</sup> Pr φιλέοντα<sup>A</sup> PräAkt φιλεῖν, καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr προσιόντι<sup>D</sup> PräAkt προσεῖναι.  
den Liebenden und dem Herantretenden  
the loving and to the approaching
- [352] καὶ<sup>Kon</sup> δόμεν ὅς<sup>N</sup> Pr κεν<sup>Pt</sup> δῶ καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δόμεν ὅς<sup>N</sup> Pr κεν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δῶ.  
und wer wohl und nicht wer wohl nicht  
and who ever and not who ever not
- [353] δώτῃ μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔδωκεν.  
zwar jemand aber nicht jemand  
indeed someone but not anyone
- [354] δώς ἀγαθή, AdjN ἄρπαξ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακή, AdjN θανάτοιο δότειρα·  
gut, Räuber aber schlecht,  
good, seizing but bad,
- [355] ὃς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ἐθέλων, N PräAkt ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> μέγα, Adv δώῃ,  
wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,  
who indeed for willing, he who at least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ<sup>ArtD</sup> δώρῳ καὶ<sup>Kon</sup> τέρπεται ὃν<sup>A</sup> Pr κατὰ<sup>PPrp</sup> θυμόν·  
an in the und den gemäß  
in the and as according to
- [357] ὃς<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας, N AorSAkt  
wer aber wohl selbst gehorcht habend,  
who but ever himself having obeyed,
- [358] καὶ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔόν, A PräM/P τό<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἐπάχνωσεν φίλον<sup>AdjA</sup> ἥτορ.  
auch auch klein seiend, dies doch lieb es  
and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>PPrp</sup> σμικρῷ<sup>AdjD</sup> καταθεῖο  
wenn denn wohl auf kleinem  
if for ever even upon small
- [360] καὶ<sup>Kon</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr ἔρδοις, τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γένοιτο·  
und oft dieses bald wohl groß auch dies  
and often this soon ever great and it
- [361] ὃς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>PPrp</sup> ἔόντι<sup>D</sup> PräM/P φέρει, ὃ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀλέξεται αἴθοπα<sup>AdjA</sup> λιμόν.  
wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden  
who but upon what is who but blazing
- [362] οὐδὲ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> εἰν<sup>PPrp</sup> οἴκῳ κατακείμενον<sup>A</sup> PräM/P ἀνέρα κήδει·  
auch nicht dies doch im liegend  
nor this indeed in lying down
- [363] οἴκοι<sup>Adv</sup> βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εῖναι, ἐπει<sup>Kon</sup> βλαβερὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θύρηφιν. Adv  
zu Hause besser da schädlich das draußen.  
at home better since harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρεόντος<sup>G</sup> PräAkt ἐλέσθαι, πῆμα δὲ<sup>Pt</sup> θυμῷ  
gut zwar des Vorhandenen aber  
good indeed being present but
- [365] χρηίζειν ἀπέόντος<sup>G</sup> PräAkt ἄ<sup>A</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr φράζεσθαι ἄνωγα.  
des Abwesenden dies dich  
being absent the things you
- [366] ἀρχομένου<sup>G</sup> PräM/P δὲ<sup>Pt</sup> πίθου καὶ<sup>Kon</sup> λήγοντος<sup>G</sup> PräM/P κορέσασθαι,  
beim Beginnenden aber und beim Endenden  
of beginning but and of ceasing
- [367] μεσσόθι<sup>Adv</sup> φείδεσθαι· δειλὴ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>PPrp</sup> πυθμένι φειδώ.  
in der Mitte schlimm aber am  
in the middle wretched but in
- [368] μισθὸς δ'<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ φίλῳ<sup>AdjD</sup> εἰρημένος<sup>N</sup> PerM/P ἄρκιος<sup>AdjN</sup> ἔστω·  
aber dem Freund abgesprochen sicher  
but dear having been agreed sure

[369] καὶ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κασιγνήτω γελάσας<sup>N</sup> οὐ<sup>AorSAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> μάρτυρα θέσθαι·  
und auch gelacht habend auf  
and also having smiled for

[370] πίστεις δὲ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὅμῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπιστίαι ὠλεσσαν ἄνδρας.  
aber doch gleichwohl und  
but then alike and

[371] μηδὲ<sup>Kon</sup> γυνή σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νόον πυγοστόλος<sup>AdjN</sup> ἔξαπατάτω  
auch nicht dich Hinterteil geschmückte  
nor you wagging rump

[372] αἰμύλα<sup>AdjA</sup> κωτίλλουσσα,<sup>N</sup> ΠräAkt τεὴν<sup>AdjA</sup> διφῶσσα<sup>N</sup> ΠräAkt καλιήν·  
schmeichelnd schwatzend, deine suchend  
wheedling prattling, your seeking

[373] ὃς<sup>N</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ<sup>N</sup> Πr γε<sup>Pt</sup> φιλήτησιν.  
wer aber der ja  
who but that indeed

[374] μουνογενῆς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάϊς εἴη πατρώιον<sup>AdjA</sup> οἴκου  
einzig geboren aber väterlichen  
only born but paternal

[375] φερβέμεν· ὡς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πλοῦτος ἀέξεται ἐν<sup>Prt</sup> μεγάροισιν.  
so denn in in  
thus for

[376] γηραιὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θάνοι ἔτερον<sup>AdjA</sup> παῖδ' ἐγκαταλείπων.<sup>N</sup> ΠräAkt  
alt aber einen anderen zurücklassend.  
old but another leaving behind.

[377] ρεῖα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> πλεόνεσσι<sup>AdjD</sup> πόροι Ζεὺς ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ὅλβον·  
leicht aber wohl den Mehreren unermessliches  
easily then ever for the more boundless

[378] πλείων<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλεόνων<sup>AdjKmpG</sup> μελέτη, μείζων<sup>AdjKmpN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιθήκη.  
mehr zwar der Mehreren größer aber  
more indeed of more greater but

[379] σοὶ<sup>D</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν<sup>Prt</sup> φρεσὶ σῆσιν, <sup>AdjD</sup>  
dir aber wenn in in  
for you but if deinen, your own,

[380] ὡδὲ<sup>Adv</sup> ἔρδειν, καὶ<sup>Kon</sup> ἔργον ἐπὶ<sup>Prt</sup> ἔργῳ ἔργαζεσθαι.  
so thus und auf  
thus and upon

[381] Πληιάδων Άτλαγενέων<sup>AdjG</sup> ἐπιτελλομενάων<sup>G</sup> ΠräM/P  
Atlas geborenen aufgehend seienden  
of Atlas born rising

[382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἄρότοιο δὲ<sup>Pt</sup> δυσομενάων.<sup>G</sup> ΠräM/P  
aber untergehend seienden.  
but of setting.

[383] αἱ<sup>N</sup> Πr δῆ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥματα τεσσαράκοντα<sup>AdjA</sup>  
die ja dir eben und auch vierzig  
who indeed to you and also forty

[384] κεκρύφαται, αὗτις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περιπλομένου<sup>G</sup> ΠräM/P ἐνιαυτοῦ  
wieder aber des umlaufenden  
again but of revolving

[385] φαίνονται τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> χαρασσομένοιο<sup>G</sup> ΠräM/P σιδήρου.  
die ersten des geritzt werden den  
the first of being notched

[386] οὗτός<sup>N</sup> Πr τοι<sup>Pt</sup> πεδίων πέλεται νόμος οἵ<sup>N</sup> Πr τε<sup>Pt</sup> θαλάσσης  
dieser dir eben die auch  
this indeed who and

[387] ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναιετάουσ' οἵ<sup>N</sup> Πr τ'<sup>Pt</sup> ἄγκεα βησσήντα<sup>AdjA</sup>  
nahe die auch tief eingesenkte  
near who and deep valleyed

[388] πόντου κυμαίνοντος<sup>G</sup> ΠräAkt ἀπόπροθι, <sup>Adv</sup> πίονα<sup>AdjA</sup> χῶρον,  
wogend seienden weit ab,  
waving far away fruchtbaren  
rich

- [389] ναίουσιν· γυμνὸν<sup>AdjA</sup> σπείρειν, γυμνὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βωτεῖν,  
 nackt  
bare  
nackt  
bare  
aber  
but
- [390] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμάξειν, εἰ<sup>Kon</sup> χέ<sup>Pt</sup> ὥρια<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἐθέλησθα  
 nackt  
bare  
aber  
but  
wenn  
ever  
if  
wohl  
recht zeitige  
seasonable  
alles  
all
- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἔκαστα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 damit  
so that  
so that  
so that  
dir eben  
indeed  
jedes  
each
- [392] ὥρι<sup>AdjA</sup> ἀέξηται, μή<sup>Kon</sup> πιως<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μέταξε<sup>Adv</sup> χατίζων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 zur rechten Zeit  
seasonable things  
nicht  
lest  
irgendwie  
sômehow  
die  
the  
zwischen drin  
in the meantime  
begehrend  
lacking
- [393] πτώσσης ἀλλοτρίους<sup>AdjA</sup> οἴκους καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνύσσης.  
 fremde  
others  
und  
and  
nichts  
nothing
- [394] ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦλθες· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιδώσω  
 so wie  
as  
auch  
and  
jetzt  
now  
auf  
to  
mich  
me  
ich  
I  
aber  
but  
dir eben  
indeed  
nicht  
not
- [395] οὐδ<sup>Kon</sup> ἐπιμετρήσω· ἔργαζευ, νήπιε<sup>AdjV</sup> Πέρση,  
 auch nicht  
nor  
törichter  
foolish
- [396] ἔργα τὰ<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,  
 die  
the  
auch  
and
- [397] μή<sup>Kon</sup> ποτε<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παίδεσσι γυναικί τε<sup>Pt</sup> θυμὸν ἀχεύων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 nicht  
lest  
jemals  
ever  
mit  
with  
und  
and  
Kummer tragend  
grieving
- [398] ζητεύης βίοτον κατὰ<sup>Prp</sup> γείτονας, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμελῶσιν.  
 bei  
among  
die  
who  
aber  
but
- [399] δὶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τεύξεαι· ἦν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξτὶ<sup>Adv</sup> λυπῆς,  
 zweimal  
twice  
zwar  
indeed  
denn  
for  
und  
and  
dreimal  
thrice  
bald  
perhaps  
wenn  
if  
aber  
but  
noch  
still
- [400] χρῆμα μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρήξεις, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀγορεύσεις,  
 zwar  
indeed  
nicht  
not  
du  
you  
aber  
but  
nutzlose  
empty  
viele  
many
- [401] ἀχρεῖος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά<sup>Kon</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> ἄνωγα  
 untauglich  
useless  
aber  
but  
sondern  
but  
dich  
you
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε<sup>Pt</sup> λύσιν λιμοῦ τ'<sup>Pt</sup> ἀλεωρήν.  
 und  
and  
auch  
and
- [403] οἶκον μὲν<sup>Pt</sup> πρώτιστα<sup>Adv</sup> γυναικά τε<sup>Pt</sup> βοῦν τ'<sup>Pt</sup> ἀροτῆρα,  
 zwar  
indeed  
zuerst  
first  
und  
and  
und  
and  
auch  
and
- [404] κτητήν, AdjA οὐ<sup>Pt</sup> γαμετήν, AdjA ἵτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βουσὶν ἐποιτο,  
 erworben,  
for purchase,  
nicht  
not  
verheiratet,  
for marriage,  
welche  
such as  
auch  
and
- [405] χρήματα δὲ<sup>Pt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> οἴκω πάντ<sup>AdjA</sup> ἄρμενα<sup>AdjA</sup> ποιήσασθαι,  
 aber  
but  
in  
in  
alle  
all  
geordnet  
fitted
- [406] μὴ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῆς ἄλλον, AdjA ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρνῆται, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τητᾶ,  
 nicht  
not  
du  
you  
zwar  
indeed  
einen anderen,  
another,  
der  
who  
aber  
but  
du  
you  
aber  
but
- [407] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἔργον.  
 die  
the  
aber  
but  
aber  
dir  
eben  
indeed
- [408] μηδ<sup>Kon</sup> ἀναβάλλεσθαι ἔς<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἔνηφι<sup>Adv</sup>  
 auch nicht  
nor  
auf  
into  
auch  
and  
morgen  
tomorrow  
auf  
into  
und  
and  
über morgen  
the day after
- [409] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐτωσιοεργὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ πίμπλησι καλιὴν  
 nicht  
not  
denn  
for  
vergeblich arbeitend  
idle working

- [410] ούδ' **Kon** ἀναβαλλόμενος<sup>N</sup> **Präm/P** μελέτη δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἔργον ὄφέλλει·  
auch nicht aufschiebend seiend· aber dir eben  
nor postposing but indeed
- [411] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμβολιεργὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ ἀτησι παλαίει.  
immer aber aufschub arbeitend  
always but delaying working
- [412] ἥμος<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λίγει μένος ὁξέος<sup>AdjG</sup> ἡελίοιο  
wenn ja der scharfen  
when indeed of sharp
- [413] καύματος<sup>AdjG</sup> ἰδαλίμου, **AdjG** μετοπωρινὸν<sup>AdjG</sup> ὄμβροήσαντος<sup>G</sup> **AorAkt**  
brütenden, herbstlichen geregnet habenden  
burning, autumnal having rained
- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, **AdjG** μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρέπεται βρότεος<sup>AdjN</sup> χρῶς  
sehr starken, danach aber sterblich  
very strong, after but mortal
- [415] πολλὸν<sup>Adv</sup> ἐλαφρότερος<sup>AdjKmpN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Σείριος ἀστὴρ  
viel leichter- ja denn dann  
much lighter- indeed for then
- [416] βαιὸν<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλῆς κηριτρεφέων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
ein wenig über Wachs genährter  
a little over of bread nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, **Adv** πλεῖον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νυκτὸς ἐπαυρεῖ·  
am Tage, mehr aber auch  
by day, more but and
- [418] τῆμος<sup>Adv</sup> ἀδηκτοτάτη<sup>AdjSupN</sup> πέλεται τμηθεῖσα<sup>N</sup> **AorPas** σιδήρῳ  
dann am wenigsten angebissen geschnitten worden seiend  
then least biting having been cut
- [419] ὅλη, φύλλα δέ<sup>Pt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup> χέει, πτόρθοιό τε<sup>Pt</sup> λίγει·  
aber zum Boden auch  
but to the ground and
- [420] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑλοτομεῖν μεμνημένος<sup>N</sup> **PerM/P** ὄρια<sup>AdjA</sup> ἔργα·  
dann also erinnert seiend zeit gerechte  
then indeed having remembered seasonal
- [421] ὄλμον μὲν<sup>Pt</sup> τριπόδην<sup>AdjA</sup> τάμνειν, ὕπερον δέ<sup>Pt</sup> τρίπηχυν, **AdjA**  
zwar drei füßig aber drei Ellen lang,  
indeed three footed but three cubits,
- [422] ἄξονα δέ<sup>Pt</sup> ἐπταπόδην<sup>AdjA</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἄρμενον<sup>AdjN</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
aber sieben füßig- sehr denn nun dir eben passend so·  
but seven footed· very for now indeed fitted thus·
- [423] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὄκταπόδην, **AdjA** ἀπὸ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφῦράν κε<sup>Pt</sup> τάμοιο.  
wenn aber wohl acht füßig, ab auch wohl  
if but ever eight foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ<sup>AdjD</sup> ἀμάξῃ,  
drei Spannen lang aber zehn speichigem  
three spans but for ten thong
- [425] πόλλ<sup>AdjA</sup> ἐπικαμπύλα<sup>AdjA</sup> κάλα· φέρειν δέ<sup>Pt</sup> γύνη, ὅτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εὔρης,  
viele sehr gebogene aber wenn wohl  
many over curved but when ever
- [426] εἰς<sup>Prp</sup> οἴκον, κατ<sup>Prp</sup> ὄρος διζήμενος<sup>N</sup> **Präm/P** ἦ<sup>Kon</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄρουραν,  
in über suchend seiend oder über  
into down seeking or down
- [427] πρίνινον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>N</sup> **Pr** γάρ<sup>Pt</sup> βουσὶν ἄροῦν ὄχυρώτατός<sup>AdjSupN</sup> ἔστιν,  
Eichen holz- der denn am stärksten  
oak made- which for indeed strongest
- [428] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Ἀθηναίης δμῶος ἐν<sup>Prp</sup> ἐλύματι πήξας<sup>N</sup> **AorAkt**  
wenn wohl in in befestigt habend  
when ever in in having fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας<sup>N</sup> **AorAkt** προσαρήρεται ιστοβοήτι.  
genähert habend having brought near

- [430] δοιὰ AdjDuA δὲ Pt θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος<sup>N</sup> AorMed κατὰ Prp οἴκον,  
zwei Stück aber erschafft habend im  
two but having worked down into
- [431] αὐτόγυνον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πηκτόν, AdjA ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> λώιον<sup>AdjKmpN</sup> οὕτω<sup>.Adv</sup>  
selbst gebogen und gefügt, da viel besser so.  
self bent and put together, since much better thus.
- [432] εἰ<sup>Kon</sup> χ' Pt ἔτερον<sup>AdjA</sup> γ' Pt ἄξαις, ἔτερόν<sup>AdjA</sup> κ' Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσὶ<sup>A</sup> βάλοιο.  
wenn wohl einen anderen ja einen anderen wohl auf  
if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' Pt ή<sup>Kon</sup> πτελέης ἀκιώτατοι<sup>AdjSupN</sup> ιστοβοῆες.  
aber oder am wurmfreisten  
but or most serviceable
- [434] δρυδὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ Pt γύην. βόε δ' Pt ἐνναετήρω<sup>AdjDuA</sup>  
aber but neun jährig  
but and nine years old
- [435] ἄρσενε<sup>AdjDuA</sup> κεκτῆσθαι· τῶν<sup>DuG</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> σθένος οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλαπαδνόν.<sup>AdjN</sup>  
männliche male two der beiden of them denn nicht ermattend-  
male two of them for not feeble-
- [436] ἥβης μέτρον<sup>DuN</sup> ἔχοντε<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> ἐργάζεσθαι ἀρίστω.<sup>AdjSupDuN</sup>  
haltend seiend- die beiden die Besten.  
having having the two best.
- [437] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> γ' Pt ἐρίσαντε<sup>DuN</sup> AorAkt ἐν<sup>Prp</sup> αὐλακι<sup>A</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄροτρον  
nicht wohl die beiden ja gestritten habend in und wohl zwar  
not ever the two indeed having contended in and ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ Pt ἔργον<sup>A</sup> ἐτώσιον<sup>AdjA</sup> αὐθὶ<sup>Adv</sup> λίποιεν.  
das aber vergeblich hier  
the but vain on the spot
- [439] τοῖς<sup>D</sup> Pr δ' Pt ἄμα<sup>Adv</sup> τεσσαρακονταετῆς<sup>AdjN</sup> αἰζηὸς<sup>A</sup> ἔποιτο  
denen aber zugleich vierzigjährig  
to them but together forty years old
- [440] ἄρτον<sup>A</sup> δειπνήσας<sup>N</sup> AorAkt τετράτρυφον, AdjA ὀκτάβλωμον, AdjA  
zu Abend gegessen habend vier löchrig,  
having dined four notched, achtstückig,  
eight portioned,
- [441] ὅς<sup>N</sup> Pr κ' Pt ἔργον<sup>A</sup> μελετῶν<sup>N</sup> PräAkt ιθείην<sup>AdjA</sup> αὐλακ' έλαύνοι,  
wer wohl übend gerade  
who indeed practising straight
- [442] μηκέτι<sup>Adv</sup> παπταίνων<sup>N</sup> PräAkt μεθ<sup>Prp</sup> ὁμήλικας, ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἔργῳ  
nicht mehr umherschauend mit sondern auf  
no longer peering about with but upon
- [443] θυμὸν<sup>N</sup> PräAkt τοῦ<sup>G</sup> Pr δ' Pt οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr νεώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
habend- dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser  
having of him but not at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισπορίην ἀλέασθαι.  
und and
- [445] κουρότερος<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ μεθ<sup>Prp</sup> ὁμήλικας ἐπτοίηται.  
jünger younger denn mit  
younger for among
- [446] φράζεσθαι δ', Pt εὔτ<sup>'Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς  
aber, wenn wohl  
but, when ever
- [447] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέων<sup>A</sup> ἐνιαύσια<sup>AdjA</sup> κεκληγυίης,<sup>G</sup> PerAkt  
von oben aus jährlich gerufen habend,  
from above out of yearly having shrieked,
- [448] ἡ<sup>N</sup> Pr τ' Pt ἀρότοιό τε<sup>Pt</sup> σῆμα φέρει καὶ<sup>Kon</sup> χείματος ὥρην  
die auch auch und  
which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, AdjG κραδίην δ' Pt ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω.<sup>AdjG</sup>  
des Regnerischen, aber ochsen losen-  
of rainy, but without counsel-
- [450] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> χορτάζειν<sup>A</sup> ἔλικας<sup>AdjA</sup> βόας<sup>A</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἔόντας<sup>A</sup> PräAkt  
ja dann gekrümmt gehörnte innen seiende-  
indeed then curly horned within being-

[451] ὁη̄διον<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ<sup>Kon</sup> ἄμαξαν· "

leicht denn und  
easy for and

[452] ὁη̄διον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπανήνασθαι· "πάρα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔργα βόεσσιν."

leicht aber "bereit aber  
easy but "ready but

[453] φησὶ δὲ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς<sup>AdjN</sup> πήξασθαι ἄμαξαν·

aber reich  
but rich

[454] νήπιος,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> οἶδ· ἐκατὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δούρατ' ἄμαξης,  
töricht, auch nicht dieses hundert aber auch  
foolish, nor nor hundred but and

[455] τῶν<sup>G</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> μελέτην ἔχεμεν οἰκίᾳ<sup>AdjA</sup> θέσθαι.

deren vorher häusliche  
of these beforehand household

[456] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρώτιστ<sup>AdvSup</sup> ἄροτος θυητοῖσι<sup>AdjD</sup> φανῆη,

wenn wohl ja zuerst den Sterblichen  
when ever indeed first to mortals

[457] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς<sup>Adv</sup> δμῶές τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός, <sup>N</sup> πρ  
ja dann gleich auch und selbst,  
indeed then together and also himself,

[458] αὔην<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διερήν<sup>AdjA</sup> ἀρών ἀρότοιο καθ<sup>Prp</sup> ὥρην,  
trocken und feucht gemäß  
dry and wet according to

[459] πρῶτ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σπεύδων, <sup>N</sup> PrÄkt ἵνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> πλήθωσιν ἄρουραι.

früh sehr eilend, damit dir ja  
early very hastening, in order that for you

[460] ξαρι πολεῖν· θέρεος δὲ<sup>Pt</sup> νεωμένη<sup>N</sup> PerM/P οὐ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> πρ ἀπατήσει·  
aber neu gepflügte nicht dich  
but freshly ploughed not you

[461] νειὸν δὲ<sup>Pt</sup> σπείρειν ἔτι<sup>Adv</sup> κουφίζουσαν<sup>A</sup> PrÄkt ἄρουραν.  
aber noch erleichternde  
but still lightening

[462] νειὸς ἀλεξιάρη<sup>AdjN</sup> παίδων εύκηλήτειρα.<sup>AdjN</sup>  
Abwehr helfend gut beruhigend.  
warding off soothing one.

[463] εὔχεσθαι δὲ<sup>Pt</sup> Διὶ χθονίῳ<sup>AdjD</sup> Δημήτερί θ<sup>Pt</sup> ἀγνῆ<sup>AdjD</sup>  
aber erd nahen auch heiligen  
but chthonic and holy

[464] ἐκτελέα<sup>AdjA</sup> βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτήν,  
vollendet heilige  
fully holy

[465] ἀρχόμενος<sup>N</sup> PrÄkt τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ<sup>AdjSupA</sup> ἀρότου, ὅτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἔχετλης  
beginnend die ersten wenn wohl Spitze  
beginning the first when ever tip

[466] χειρὶ λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὄρπηκι βιών ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῶτον ἴκηαι  
genommen habend auf  
having taken upon

[467] ἔνδρυον ἐλκόντων<sup>G</sup> PrÄkt μεσάβων.<sup>N</sup> PrÄkt ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τυτθὸς<sup>AdjN</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup>  
der Ziehenden zwischen gehend der aber kleine  
of dragging being between the but small hinten  
habend gehend der aber behind

[468] δμῶος ἔχων<sup>N</sup> PrÄkt μακέλην πόνον ὄρνιθεσσι τιθείη  
habend bedeckend: denn beste  
having burying: for best

[469] σπέρμα κατακύπτων<sup>N</sup> PrÄkt εὐθημοσύνη γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>  
bedeckend: denn beste  
burying: for best

[470] θυητοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ<sup>Pt</sup> κακίστη<sup>AdjSupN</sup>  
den Sterblichen aber schlechteste.  
for mortals but worst.

- [471] ὡδέ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε, <sup>Adv</sup>  
 so thus wohl indeed erd wärts,  
 ἄδρος  
 to ground,
- [472] εἰ<sup>Kon</sup> τέλος αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> Ὄλύμπιος<sup>AdjN</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὄπαζοι,  
 wenn if er selbst hinterher der Olympier Olympian Gutes good
- [473] ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔσλπα  
 aus aber und dich  
 out of but and you
- [474] γηθήσειν βιότου αἱρεύμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔόντος.<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] εὔοχθέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἵξαι πολιὸν<sup>AdjA</sup> ἔαρ οὐδὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
 gut zechtend aber graues auch nicht zu andere  
 feasting well but grey nor toward others
- [476] αὐγάσεαι· σέο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ κεχρημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔσται.  
 deiner aber ein anderer bedürftig seiend  
 of you but another having needed
- [477] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο τροπῆς ἀρώας χθόνα δῖαν, <sup>AdjA</sup>  
 wenn aber wohl heilige,  
 if but indeed bright,
- [478] ἥμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀμήσεις ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χειρὸς ἔέργων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 sitzend sitting weniges um zurück haltend,  
 sitting a little around keeping off,
- [479] ἀντία<sup>Adv</sup> δεσμεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κεκονιμένος, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χαίρων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 entgegen bündelnd verstaubt seiend, nicht sehr froh seiend,  
 facing binding having been dusted, not very rejoicing,
- [480] οἴσεις δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φορμῷ παῦροι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηήσονται.  
 aber in wenige aber dich θηήσονται.  
 but in few but you
- [481] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοϊς<sup>AdjN</sup> Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο, <sup>AdjG</sup>  
 ein andermal aber anders Aigis tragenden,  
 at another time but different aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι<sup>AdjD</sup> νοῆσαι.  
 schwer hard aber but sterblichen mortal
- [483] εἰ<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> κ'<sup>Pt</sup> ὕψ<sup>Adv</sup> ἀρόσης, τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φάρμακον εἴη.  
 wenn ja wohl spät dies wohl dir ja φάρμακον εἴη.
- [484] ἥμος<sup>Kon</sup> κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν<sup>Prp</sup> πετάλοισι  
 wenn when in in
- [485] τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον, <sub>AdvSup</sub> τέρτιε δὲ<sup>Pt</sup> βροτοὺς ἐπ',<sup>Prp</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> γαῖαν,  
 das the zuerst, first, aber auf over grenzenlose boundless
- [486] τῆμος<sup>Adv</sup> Ζεὺς ὕοι τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἥματι μηδ'<sup>Kon</sup> ἀπολήγοι,  
 dann then am dritten the third auch nicht and not
- [487] μήτ'<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπερβάλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βοὸς ὀπλὴν μήτ'<sup>Kon</sup> ἀπολείπων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 weder neither nun überbietend exceeding noch nor zurücklassend· leaving off.
- [488] οὕτω<sup>Adv</sup> κ'<sup>Pt</sup> ὄψαρότης πρωηρότη ισοφαρίζοι.  
 so wohl thus indeed
- [489] ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φυλάσσεο· μηδέ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λήθοι  
 im in aber gut alles und nicht dich λήθοι  
 in but well all nor you
- [490] μήτ'<sup>Kon</sup> ἔαρ γινόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> πολιὸν<sup>AdjA</sup> μήθ'<sup>Kon</sup> ὄριος<sup>AdjN</sup> ὄμβρος.  
 weder neither werdendes becoming graues grey noch zeitiger seasonal
- [491] πᾶρ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ίθι χάλκειον<sup>AdjA</sup> θῶκον καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαλέα<sup>AdjA</sup> λέσχην  
 zu beside aber ehernen brazen und dicht gedrängte close pressed

- [492] ὥρη χειμερίη, AdjD **όποτε<sup>Kon</sup>** κρύος ἀνέρα έργων  
 winterlichen, wenn immer  
 wintry, whenever
- [493] ισχάνει, ἔνθα<sup>Adv</sup> κ'<sup>Pt</sup> δόκονος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ μέγα<sup>Adv</sup> οἶκον ὄφελοι,  
 dort wohl unermüdlicher sehr  
 there indeed untiring greatly
- [494] μή<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κακοῦ<sup>AdjG</sup> χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ  
 nicht dich des schlechten  
 lest you of bad
- [495] σὺν<sup>Prp</sup> πενίη, λεπτή<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παχὺν<sup>AdjA</sup> πόδα χειρὶ πιέζῃ.  
 mit dünn aber dicken  
 with slender but thick
- [496] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀεργὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ, κενεὴν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα μίμων, N  
 viele aber untätig leere auf  
 many but idle empty upon  
 wartend, waiting,
- [497] χρηζῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βιότοιο, κακὰ<sup>AdjA</sup> προσελέξατο θυμῷ.  
 bedürfend Übles  
 needing evils
- [498] ἐλπὶς δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> κεχρημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἄνδρα κομίζει,  
 aber nicht gut bedürftigen  
 but not good having needed
- [499] ἡμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> λέσχῃ, τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βίος ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη.  
 sitzenden in dem nicht ausreichend  
 sitting in for whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ<sup>Pt</sup> διώεσσι θέρευς ἔτι<sup>Adv</sup> μέσσου<sup>AdjG</sup> ἔόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 aber noch mittleren seienden·  
 but still of mid being·
- [501] "οὐκ<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."  
 "nicht immer  
 "not always
- [502] μῆνα δὲ<sup>Pt</sup> ληναιῶνα, κάκ'<sup>AdjA</sup> ἡματα, βουδόρα<sup>AdjA</sup> πάντα, AdjA  
 aber schlechte Rind häutige alle,  
 but evil ox flaying all,
- [503] τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλεύασθαι καὶ<sup>Kon</sup> πηγάδας, αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν  
 diesen und die auch auf  
 this and which and upon
- [504] πνεύσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> Βορέαο δυσηλεγέες<sup>AdjN</sup> τελέθουσιν,  
 geblasen habend verderbliche  
 having blown baneful
- [505] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> Θρήκης ἵπποτρόφου<sup>AdjG</sup> εὔρει<sup>AdjD</sup> πόντῳ  
 der auch durch pferde nährenden weiteten  
 who also through horse nurturing on the wide
- [506] ἐμπνεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὥρινε, μέμυκε δὲ<sup>Pt</sup> γαῖα καὶ<sup>Kon</sup> ὕλη·  
 hinein geblasen habend aber und  
 having blown upon but and
- [507] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρῦς ὑψικόμους<sup>AdjA</sup> ἐλάτας τε<sup>Pt</sup> παχείας<sup>AdjA</sup>  
 viele aber hoch laubige auch dicke  
 many but high foliaged also thick
- [508] οὕρεος ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης πιλνῷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ<sup>AdjD</sup>  
 in in viel nährenden  
 in much nourishing
- [509] ἐμπίπτων, N<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> βοᾳ τότε<sup>Adv</sup> νήριτος<sup>AdjN</sup> ὕλη·  
 hinab fallend, und jede dann zahl lose  
 falling in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ<sup>Pt</sup> φρίσσουσ', οὔρας δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μέζε<sup>AdjA</sup> ἔθεντο·  
 aber unter Genitale  
 but under bellies
- [511] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> λάχνη δέρμα κατάσκιον<sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 deren auch beschattet· aber nun auch deren  
 of them and shadowy· but now and of them

- [512] ψυχρὸς<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> PräAkt διάησι δασυστέρωνω<sup>AdjG</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔόντων.<sup>G</sup> PräAkt  
 kalt seiend being buschig brüstiger shaggy chested doch indeed seiender-being.
- [513] καὶ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ὥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵσχει,  
 und auch durch auch nicht ihn  
and also through and not him
- [514] καὶ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> αἴγα ἄησι τανύτριχα.<sup>AdjA</sup> πώει δ'<sup>Pt</sup> οὔτι,<sup>Pt</sup>  
 und auch durch lang haarige: aber keineswegs,  
and also through long haired: but not at all,
- [515] οὕνεκ<sup>Kon</sup> ἐπηεταναι<sup>AdjN</sup> τρίχες αὐτῶν,<sup>G</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> διάησι  
 weil reich dichte nicht  
because abundant of them, not
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γέρουντα τίθησιν  
 rollend aber  
crouching but
- [517] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παρθενικῆς<sup>AdjG</sup> ἀπαλόχροος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διάησιν,  
 und durch der Jungfrau zart häutige nicht  
and through of a maiden soft skinned not
- [518] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δόμιων ἐντοσθε<sup>Adv</sup> φίλῃ<sup>AdjD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> μητέρι μίμνει,  
 die auch drinnen der lieben bei  
who and within dear beside
- [519] οὔπιω<sup>Adv</sup> ἔργα ίδυϊα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> πολυχρύσου<sup>AdjG</sup> Ἀφροδίτης,  
 noch nicht viel goldenen  
not yet having known much golden
- [520] εὖ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> λοεσσαμένη<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τέρενα<sup>AdjA</sup> χρόα καὶ<sup>Kon</sup> λίπ' ἔλαίω  
 gut auch ge badet habend zarte und  
well and having bathed tender and
- [521] χρισαμένη<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μυχίη<sup>AdjN</sup> καταλέξεται ἐνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου,  
 gesalbt habend inner innen  
having anointed inmost within
- [522] ἡματι<sup>AdjD</sup> χειμερίω<sup>AdjD</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀνόστεος<sup>AdjN</sup> δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόδα τένδει  
 winterlichen, wenn knochen loser seinen  
wintry, when boneless his own
- [523] ἐν<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπύρω<sup>AdjD</sup> οἴκω καὶ<sup>Kon</sup> ἥθεσι λευγαλέοισιν.<sup>AdjD</sup>  
 in auch feuer losen und elend lichen-  
in and fireless and wretched-
- [524] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡέλιος δείκνυ νομὸν ὄρμηθῆναι,  
 nicht denn ihm  
not for to him
- [525] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κυανέων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν δῆμόν τε<sup>Pt</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup>  
 sondern über schwarz gekleideter auch  
but over dark hued and auch  
und dann ja gehörte and auch  
and then indeed horned and un gehörnte  
ja gehörte hornless
- [526] στρωφᾶται, βράδιον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πανελλήνεσσι φαείνει.  
 langsamer aber  
more slowly but
- [527] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεραοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> υήκεροι<sup>AdjN</sup> ὄληκοῖται  
 und dann ja gehörte und un gehörnte  
and then indeed horned and un gehörnte  
ja gehörte hornless
- [528] λυγρὸν<sup>AdjA</sup> μυλιώντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρία βησσήεντα,<sup>AdjA</sup>  
 leid voll winzeln durch tief tälige,  
piteous bleating throughout deep valleyed,
- [529] φεύγοντιν, καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> φρεσὶ τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέμηλεν,  
 und allen in diesses  
and for all in this
- [530] οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σκέπα μαιόμενοι<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> πυκινὸν<sup>AdjA</sup> κευθμῶνας ἔχουσι  
 wo suchend dichte  
for whom seeking close
- [531] κὰκ<sup>Prp</sup> γλάφυ πετρῆεν.<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τρίποδι βροτοὶ ἵσοι,<sup>AdjN</sup>  
 hinab felsige- dann ja gleich,  
down rocky- then indeed equal,  
gleich,  
equal,
- [532] οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῶτα ἔαγε, κάρη δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οὐδας ὄραται.  
 dessen auch auf aber in  
of whom and upon but into

- [533] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἵκελοι<sup>AdjN</sup> φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νίφα λευκήν.<sup>AdjA</sup>  
dem to him ähnlich like sich scheuend avoiding weißen. white.
- [534] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύω,  
und and dann then wie as dich you
- [535] χλαινάν τε<sup>Pt</sup> μαλακὴν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερμιόντα<sup>AdjA</sup> χιτῶνα·  
auch and weichen soft und and saum reichen bordered
- [536] στήμονι δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παύρῳ<sup>AdjD</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> κρόκα μηρύσασθαι·  
aber but in geringem little viel much
- [537] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιέσσασθαι, ίνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρίχες ἀτρεμέωσι  
diese her damit so that dir for you
- [538] μηδ'<sup>Kon</sup> ὥρθαι<sup>AdjN</sup> φρίσσωσιν ἀειρόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> σῶμα·  
noch nor aufrecht gehoben werdend längs  
upright being raised down along
- [539] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἵψῃ<sup>Adv</sup> κταμένοιο<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
um around aber mit Gewalt erschlagenen  
around but by force slain
- [540] ἄρμενα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δῆσασθαι, πίλοις ἐντοσθε<sup>Adv</sup> πυκάσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
angepasste fitted innen verdichtet habend·  
fitted inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρίφων, ὁπότ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κρύος ὕριον<sup>AdjN</sup> ἔλθῃ,  
erst geborener first born aber wann wohl recht zeitiger  
but but whenever ever seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, ὅφε<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νώτῳ  
damit so that auf upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ'<sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
aber but oben above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, <sup>AdjA</sup> ίν<sup>Kon</sup> οὕατα μὴ<sup>Pt</sup> καταδεύῃ.  
gearbeitete, wrought, damit nicht  
wrought, so that not
- [545] ψυχρὴ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡῶς πέλεται Βορέαο πεσόντος, <sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub>  
kalt cold denn auch gefallen seienden,  
cold for and having fallen,
- [546] ἡῶος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν ἀπ'<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ ἀστερόεντος<sup>AdjG</sup>  
morgendlich morning aber auf von stern funkelnden  
morning but upon from starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις<sup>AdjD</sup> τέταται μακάρων<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἔργοις,  
feuer tragenden fire bearing der Seligen der blessed über  
fire bearing over of the blessed over
- [548] ὁς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀρυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ποταμῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> αἰεναόντων, <sup>AdjG</sup>  
der auch geschöpft habend von immer fließenden,  
which and having drawn from ever flowing,
- [549] ὑψοῦ<sup>Adv</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> γαίης ἀρθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀνέμοιο θυέλλῃ.  
hoch on high über gehoben worden seiend  
on high over having been raised
- [550] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> θ'<sup>Pt</sup> οἱ<sup>Prp</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ἔσπερον, <sup>AdjA</sup> ἄλλοτ'<sup>Adv</sup> ἄησι,  
ein mal at one time zwar auch gegen Abend,  
indeed and auch toward evening, ein ander mal  
at another time
- [551] πυκνὰ<sup>AdjA</sup> Θρηϊκίου<sup>AdjG</sup> Βορέω νέφεα κλονέοντος, <sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
dichte thick thrakischen Thracian schüttelnden.  
Thracian shaking.
- [552] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φθάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἔργον τελέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἴκονδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι,  
ihn zuvorkommend anticipating vollendet habend heim wärts  
him anticipating having completed homeward

[553] μή<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup> ούρανόθεν<sup>Adv</sup> σκοτόεν<sup>AdjN</sup> νέφος ἀμφικαλύψῃ,  
damit nicht je dich vom Himmel her dunkle  
lest ever you from heaven dark

[554] χρῶτα δὲ<sup>Pt</sup> μυδαλέον<sup>AdjA</sup> θήη κατά<sup>Prp</sup> θο<sup>Pt</sup> είματα δεύσῃ·  
aber nass herab auch  
but sodden down and

[555] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὑπαλεύασθαι· μείς γὰρ<sup>Pt</sup> χαλεπώτατος<sup>AdjSupN</sup> οὗτος,<sup>N</sup>  
sondern denn allerschwertigste  
but for most hard dieser,  
this,

[556] χειμέριος,<sup>AdjN</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> προβάτοις, χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> δο<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις.  
winterlich, schwer schwer aber  
wintry, hard hard but

[557] τῆμος<sup>Adv</sup> τῶμισυ<sup>AdjN</sup> βουσίν, ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνέρι δε<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> εἴη  
dann die Hälfte auf aber mehr  
then the half upon but more

[558] ἀρμαλιῆ· μακραὶ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπίρροθοι<sup>AdjN</sup> εὐφρόναι εἰσίν.  
lang denn fort laufende  
long for driving on

[559] ταῦτα<sup>A</sup> φυλασσόμενος<sup>N</sup> τετελεσμένον<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐνιαυτὸν  
dieses beachtend vollendet es für  
these guarding completed into

[560] ισοῦσθαι νύκτας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥματα, εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
auch und bis die Zeit wohl wieder  
and and until which ever again

[561] γῇ πάντων<sup>AdjG</sup> μήτηρ καρπὸν σύμμικτον<sup>AdjA</sup> ἐνείκη.  
aller of all gemischte mixed

[562] εὔτ,<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δο<sup>Pt</sup> ἐξήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τροπὰς ἡελίοιο  
wenn wohl aber sechzig nach  
when ever then sixty after

[563] χειμέρι<sup>AdjA</sup> ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἥματα, δῆ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἀστὴρ  
winterliche ja doch dann  
wintry indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπών<sup>N</sup> iερὸν<sup>AdjA</sup> ῥόν Ωκεανοῖο  
verlassen habend heiligen sacred

[565] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> παμφαίνων<sup>N</sup> ἐπιτέλλεται ἀκροκέφαιος.<sup>AdjN</sup>  
zuerst all leuchtend spät dämmrig.  
first all shining at dusk.

[566] τὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέτ<sup>Prp</sup> ὄρθογόν<sup>AdjN</sup> Πανδιονὶς<sup>AdjN</sup> ὕρτο χελιδῶν  
ihn aber danach hell rufende Pandion ische  
him but after early crying Pandionid

[567] εἰς<sup>Prp</sup> φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον<sup>AdjA</sup> ισταμένοιο.<sup>G</sup>  
ins neu sich stellenden:  
to newly being set:

[568] τὴν<sup>A</sup> φθάμενος<sup>N</sup> οἵνας περιταμνέμεν· ως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμεινον.<sup>AdjKmpN</sup>  
sie zuvorkommend so denn besser.  
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὄποτ,<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φερέοικος<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χθονὸς ἀμ<sup>Prp</sup> φυτὰ βαίνῃ  
sondern wenn wohl haus tragender von auf  
but whenever ever house carrier from up

[570] Πληϊάδας φεύγων,<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σκάφος οὐκέτι<sup>Adv</sup> οἰνέων,  
fliehend, dann ja nicht mehr  
fleeing, then indeed no longer

[571] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄρπας τε<sup>Pt</sup> χαρασσέμεναι καὶ<sup>Kon</sup> δμῶας ἐγείρειν·  
aber auch und  
but and also

[572] φεύγειν δὲ<sup>Pt</sup> σκιεροὺς<sup>AdjA</sup> θώκους καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἡόα κοῖτον  
aber schattige und auf  
but shady and upon

[573] ὕρῃ ἐν<sup>Prp</sup> ἀμήτου, ὅτε<sup>Kon</sup> το<sup>Pt</sup> ἡέλιος χρόα κάρφει·  
in wenn auch and

[574] τημοῦτος<sup>Adv</sup> σπεύδειν καὶ<sup>Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> καρπὸν ἀγινεῖν

dann  
then  
und  
and  
heim wärts  
homeward

[575] ὅρθρου ἀνιστάμενος,<sup>N</sup> Präm/P <sup>τὸν</sup><sup>D</sup> <sup>πρ.</sup> βίος ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη.

auf stehend,  
rising up,  
damit  
in order that  
dir  
for you  
ausreichend  
sufficient

[576] ἡώς γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἔργῳ τρίτην<sup>AdjA</sup> ἀπομείρεται αἰσαν,

denn  
for  
auch  
and  
dritten  
third

[577] ἡώς τοι<sup>D</sup> <sup>πρ.</sup> προφέρει μὲν<sup>Pt</sup> ὁδοῦ, προφέρει δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργου,

dir  
for you  
zwar  
indeed  
aber  
but  
auch  
and

[578] ἡώς, ἦ<sup>N</sup> <sup>πρ.</sup> τε<sup>Pt</sup> φανεῖσα<sup>N</sup> AorSAkt πολέας<sup>AdjA</sup> ἐπέβησε κελεύθου

die  
who  
auch  
and  
erschienen seiend  
having appeared  
viele  
many

[579] ἀνθρώπους πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.

den vielen  
to many  
auch  
and  
auf  
upon

[580] ἵμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκόλυμός τῷ<sup>Pt</sup> ἀνθεῖ καὶ<sup>Kon</sup> ἡχέτα<sup>AdjN</sup> τέττιξ

wenn  
when  
aber  
but  
auch  
and  
und  
also  
tönend  
resounding

[581] δενδρέω ἐφεζόμενος<sup>N</sup> Präm/P λιγυρὴν<sup>AdjA</sup> καταχεύετ' ἀοιδὴν

sich nieder setzend  
sitting upon  
hell  
shrill

[582] πυκνὸν<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτερύγων, θέρεος καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὥρη,

dicht  
thick  
unter  
under  
müh seligen  
toilsome

[583] τῆμος<sup>Adv</sup> πιόταταί<sup>AdjSupN</sup> τῷ<sup>Pt</sup> αἴγες, καὶ<sup>Kon</sup> οἶνος ἄριστος, <sup>AdjN</sup>

dann  
then  
fettest  
fattest  
auch  
and  
und  
and  
bester,  
best,

[584] μαχλόταται<sup>AdjSupN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες, ἀφαυρότατοι<sup>AdjSupN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>πρ.</sup> ἄνδρες

geilsten  
most wanton  
aber  
but  
schwächsten  
most feeble  
aber  
but  
dir  
for you

[585] εἰσίν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κεφαλὴν καὶ<sup>Kon</sup> γούνατα Σείριος ἄζει,

weil  
since  
und  
and

[586] αὐαλέος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> χρῶς ὑπὸ<sup>Prp</sup> καύματος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>

aus getrocknet  
parched  
aber  
but  
auch  
and  
unter  
under  
aber  
but  
dann  
then  
schon  
already

[587] εἴη πετραίη<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σκιῇ καὶ<sup>Kon</sup> βίβλινος<sup>AdjN</sup> οἶνος

felsig  
rocky  
auch  
and  
und  
and  
Byblinischer  
Byblinian

[588] μάζα τῷ<sup>Pt</sup> ἀμολγαίη<sup>AdjN</sup> γάλα τῷ<sup>Pt</sup> αἴγῶν σβεννυμενάων<sup>G</sup> Präm/P

auch  
and  
frisch gemolkene  
fresh milk  
auch  
and  
erlöschend seienden  
being cooled

[589] καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς ὄλοφάγοιο<sup>AdjG</sup> κρέας μή<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> τετοκυίς<sup>G</sup> PerAkt

und  
and  
wald fressenden  
wood eating  
nicht  
not  
noch  
yet  
gekalbt habenden  
having calved

[590] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἐρίφων· ἐπὶ<sup>Prp</sup> δῷ<sup>Pt</sup> αἴθοπα<sup>AdjA</sup> πινέμεν οἶνον,

erst geborenen  
of first born  
auch  
and  
auf  
upon  
aber  
but  
schimmernden  
glowing

[591] ἐν<sup>Prp</sup> σκιῇ ἐζόμενον, <sup>A</sup> Präm/P κεκορημένον<sup>A</sup> PerM/P ἥτορ ἐδωδῆς,

in  
in  
sitzend,  
sitting,  
gesättigtes  
having been sated

[592] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀκραέος<sup>AdjG</sup> Ζεφύρου τρέψαντα<sup>A</sup> AorSAkt πρόσωπα·

gegenüber  
opposite  
stark wehenden  
piercing  
gewendet habend  
having turned

[593] κρήνης δῷ<sup>Pt</sup> ἀενάου<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπορρύτου<sup>AdjG</sup> ἦ<sup>N</sup> <sup>πρ.</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἀθόλωτος<sup>AdjN</sup>

aber  
but  
immer fließenden  
ever flowing  
und  
and  
ab strömenden  
out flowing  
die  
which  
auch  
and  
un getrübt  
un turbid

[594] τρὶς<sup>Adv</sup> ὕδατος<sup>προχέειν</sup>, τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τέτρατον<sup>AdjA</sup> ιέμεν οἶνου.  
dreimal thrice das aber but vierte fourth

[595] δμωσὶ δ'<sup>Pt</sup> ἐποτρύνειν Δημήτερος<sup>Ιερὸν<sup>AdjA</sup></sup> ἀκτῆν  
aber but heilige holy

[596] δινέμεν, εὖτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> φανῇ<sup>σθένος</sup> Ὄρίωνος,  
wenn when wohl ever zuerst first

[597] χώρῳ<sup>ἐν<sup>Prp</sup></sup> εύαει<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔυτροχάλῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλωῆ.  
in in luft ig und gut geebnet well rolled in in

[598] μέτρῳ<sup>δ'<sup>Pt</sup></sup> εὖ<sup>Adv</sup> κομίσασθαι<sup>ἐν<sup>Prp</sup></sup> ἄγγεσιν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπὴν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
aber gut in in aber but wenn dann whenever ja indeed

[599] πάντα<sup>AdjA</sup> βίον<sup>κατάθηαι</sup> ἐπάρμενον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου,  
alles all geordnet seiend fitting innen drin within

[600] θῆτά τ'<sup>Pt</sup> ἄστοικον<sup>AdjA</sup> ποιεῖσθαι<sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup> ἄτεκνον<sup>AdjA</sup> ἔριθον  
auch and haus losen kinder losen  
and and homeles childless

[601] δίζησθαι<sup>κέλομαι</sup> χαλεπή<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπόπορτις<sup>AdjN</sup> ἔριθος·  
schwierig hard aber stillende  
hard but suckling

[602] καὶ<sup>Kon</sup> κύνα<sup>καρχαρόδοντα</sup><sub>AdjA</sub> κομεῖν, μὴ<sup>Pt</sup> φείδεο σίτου,  
und and scharf zähnigen sharp toothed nicht not

[603] μὴ<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμερόκοιτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>ἀπὸ<sup>Prp</sup></sup> χρήμαθ'<sup>ἔληται.</sup>  
nicht not jemals dich tags schlafender day sleeper von from

[604] χόρτον<sup>δ'<sup>Pt</sup></sup> ἐσκομίσαι<sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup> συρφετόν, ὅφρα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴη  
aber but und and damit so that dir for you

[605] βουσὶ<sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup> ἡμιόνοισιν<sup>ἐπηετανόν.</sup><sub>AdjN</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
und and reich lich. abundant. aber but danach then

[606] δμῶας<sup>ἀναψῦξαι</sup> φίλα<sup>AdjA</sup> γούνατα<sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup> βόε λῦσαι.  
liebe dear und and

[607] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὄρίων<sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup> Σείριος<sup>ἐς<sup>Prp</sup></sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ  
wenn when wohl aber und in into Mitte middle

[608] ούρανόν, Ἀρκτοῦρον<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup> ἵδη<sup>ῥοδοδάκτυλος</sup><sub>AdjN</sub> Ἡώς,  
aber but rosen fingrige rosy fingered

[609] ὥιj Πέρση, τότε<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀποδρέπεν<sup>οἴκαδε<sup>Adv</sup></sup> βότρυς,  
ο O dann alle heim wärts  
dann then all homeward

[610] δεῖξαι δ'<sup>Pt</sup> ἡελίῳ<sup>δέκα</sup><sub>Adj</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἡματα<sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας,  
aber but zehn auch und zehn ten

[611] πέντε<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συσκιάσαι, ἔκτῳ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄγγε'<sup>ἀφύσσαι</sup>  
fünf aber am sechsten aber in  
five but on the sixth but into

[612] δῶρα<sup>Διωνύσου</sup> πολυγηθέος.<sup>AdjG</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπὴν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
viel erfreunden. aber wenn dann ja  
much delighting. but whenever indeed

[613] Πληγάδες θ'<sup>Pt</sup> Υάδες<sup>τε<sup>Pt</sup></sup> τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> σθένος<sup>Ὄρίωνος</sup>  
auch auch das auch

[614] δύνωσιν, τότ'<sup>Adv</sup> ἐπειτ<sup>'Adv</sup> ἀρότου<sup>μεμνημένος</sup><sub>N PerM/P</sub> εῖναι  
dann then danach then erinnert seiend having remembered

- [615] ὥραίου·<sup>AdjG</sup> πλειών<sup>AdjKmpN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς ἄρμενος εἴη.  
des recht zeitigen· mehr aber über  
seasonable· more but down along
- [616] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυτιλίης δυσπεμφέλου<sup>AdjG</sup> ἴμερος αἱρεῖ·  
wenn aber dich übel verheißen  
if and you ill sending
- [617] εὔτ<sup>,Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Πληιάδες σθένος ὅβριμον<sup>AdjN</sup> Ὁρίωνος  
wenn wohl gewaltige  
when ever strong
- [618] φεύγονται<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πίπτωσιν ἐς<sup>Prp</sup> ἡεροειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον,  
fliehend in nebel artigen  
fleeing into mist like
- [619] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> παντοίων<sup>AdjG</sup> ἀνέμων θυίουσιν ἀγται·  
ja dann aller Art  
indeed then of all kinds
- [620] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> νῆα ἔχειν ἐνὶ<sup>Prp</sup> οἰνοπι<sup>AdjD</sup> πόντω,  
und dann nicht mehr in in wein dunklem  
and then no longer in wine dark
- [621] γῆν δ'<sup>Pt</sup> ἐργάζεσθαι μεμνημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὥς<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύω·  
aber erinnert seiend wie  
but having remembered as dich  
you
- [622] νῆα δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε<sup>Pt</sup> λίθοισι  
aber auf auch  
but upon and
- [623] πάντοθεν,<sup>Adv</sup> ὕφρ<sup>,Kon</sup> ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν<sup>AdjA</sup> ἀέντων,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
von allen Seiten, damit nass  
from all sides, so that wet wehender,  
blowing,
- [624] χείμαρον<sup>AdjA</sup> ἐξερύσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πύθη Διὸς ὅμβρος.  
winterlich es ab geleitet habend, damit nicht  
for winter having dragged out, in order that not
- [625] ὅπλα δ'<sup>Pt</sup> ἐπάρμενα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τεῷ<sup>AdjD</sup> ἐγκάτθεο οἴκῳ,  
aber geordnet alle deinem  
but fitted all your
- [626] εὔκόσμως<sup>Adv</sup> στολίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο<sup>.AdjG</sup>  
ordentlich geschmückt habend meer fahrenden·  
orderly having equipped of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ'<sup>Pt</sup> εὔεργὲς<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> καπνοῦ κρεμάσασθαι.  
aber gut gearbeitetes über  
but well made above
- [628] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥραίον<sup>AdjA</sup> μίμνειν πλόον εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἔλθῃ·  
selbst aber recht zeitig bis dass wohl  
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> νῆα θοήν<sup>AdjA</sup> ἄλαδ<sup>,Adv</sup> ἐλκέμεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> φόρτον  
und dann schnelles meer wärts in in aber auch  
and then swift sea ward but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν<sup>,Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> κέρδος ἄρηαι,  
damit heim wärts  
so that homeward
- [631] ὥς<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πατὴρ καὶ<sup>Kon</sup> σός, <sup>AdjN</sup> μέγα<sup>Adv</sup> νήπιε<sup>AdjV</sup> Πέρση,  
wie doch mein auch und dein, sehr Töchter  
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίζεσκ' ἐν<sup>Prp</sup> νησί, βίου κεχρημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐσθλοῦ<sup>.AdjG</sup>  
in bedürftig seiend guten·  
in having need of good·
- [633] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεῖδ<sup>,Adv</sup> ἥλθε πολὺν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πόντον ἀνύσσας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der einst auch hierher weiten durch vollbracht habend,  
who once and hither much through having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα<sup>AdjA</sup> προλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ μελαίνῃ, <sup>AdjD</sup>  
Aeolidische verlassend in schwarzem,  
Aeolian having left in black,

[635] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄφενος φεύγων<sup>N</sup> PrÄkt οὔδε<sup>Kon</sup> πλοῦτόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλβον,  
nicht fliehend noch und auch  
not fleeing nor and also

[636] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κακὴν<sup>AdjA</sup> πενίην, τὴν<sup>ArtA</sup> Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.  
sondern schlechte die  
but bad the

[637] νάσσατο δ',<sup>Pt</sup> ἄγχ'<sup>Adv</sup> Ἐλικῶνος ὁῖζυρῆ<sup>AdjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώμῃ,  
aber nahe armseligen in  
but near in wretched in

[638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῆ<sup>AdjD</sup> θέρει ἀργαλῆ<sup>AdjD</sup> οὔδε<sup>Kon</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> ἐσθλῆ<sup>AdjD</sup>  
schlecht, beschwerlich, und nicht jemals gut.  
bad, toilsome, nor ever good.

[639] τύνη<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ὡϊ<sup>Adv</sup> Πέρση, ἔργων μεμνημένος<sup>N</sup> PerM/P εἶναι  
du aber, o erinnert seiend  
you then, o having remembered

[640] ὠραίων<sup>AdjG</sup> πάντων, <sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ναυτιλίης δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα.<sup>AdvSup</sup>  
recht zeitiger aller, um aber am meisten.  
of seasonable of all, about but most.

[641] νῆ<sup>'</sup> ὀλίγην<sup>AdjA</sup> αἰνεῖν, μεγάλη<sup>AdjD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> φορτία θέσθαι.  
kleines small der großen great aber in  
small great but in

[642] μείζων<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρτος, μείζουν<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κέρδει κέρδος  
größer zwar größer aber auf  
greater indeed greater but upon

[643] ἔσσεται, εἴ<sup>Kon</sup> κ',<sup>Pt</sup> ἄνεμοί γε<sup>Pt</sup> κακὰς<sup>AdjA</sup> ἀπέχωσιν ἀήτας.  
wenn wohl ja schlechte  
if ever indeed bad

[644] εὔτ',<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἐμπορίην τρέψας<sup>N</sup> AorSAkt ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν  
wenn wohl auf gewendet habend töricht sinnigen  
when ever upon having turned reckless minded

[645] βούληαι χρέα τε<sup>Pt</sup> προφυγεῖν καὶ<sup>Kon</sup> λιμὸν ἀτερπέα,<sup>AdjA</sup>  
auch und unerfreulichen,  
and and joyless,

[646] δείξω δή<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr μέτρα πολυφλοίσθιοιο<sup>AdjG</sup> θαλάσσης,  
ja dir viel rauschenden  
indeed to you of much roaring

[647] οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr ναυτιλίης σεσοφισμένος<sup>N</sup> PerM/P οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr νηῶν.  
weder etwas kundig seiend noch etwas  
neither at all having been wise nor at all

[648] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> νηὶ γ'<sup>Pt</sup> ἐπέπλων εύρεα<sup>AdjA</sup> πόντον,  
nicht denn noch jemals Schiff segelte ich  
not for yet ever indeed broad

[649] εἰ<sup>Kon</sup> μη<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Εὔβοιαν ἐξ<sup>Prp</sup> Αὐλίδος, ἦ<sup>D</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> Ἄχαιοὶ<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht nach von wo einst  
if not to from where once

[650] μείναντες<sup>N</sup> AorSAkt χειμῶνα πολὺν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λαὸν ἄγειραν  
geblieben seiend großen mit  
having stayed much with

[651] Ἑλλάδος ἐξ<sup>Prp</sup> ιερῆς<sup>AdjG</sup> Τροίην ἐς<sup>Prp</sup> καλλιγύναικα<sup>AdjA</sup>  
aus heiliger nach schön weibiger.  
from holy to fair womened.

[652] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔγὼν<sup>N</sup> Pr ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄεθλα δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀμφιδάμαντος  
dort aber ich auf des Kampf sinnigen  
there but I upon of battle minded

[653] Χαλκίδα τ',<sup>Pt</sup> εἰσεπέρησα· τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προπεφραδμένα<sup>A</sup> PerM/P πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
auch die aber vorher kund gemacht vielen  
and the but before declared many

[654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες<sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέ<sup>A</sup> Pr φημι  
groß herzige: dort mich  
great hearted there me

[655] ὅμνω νικήσαντα<sup>A</sup> AorSAkt φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα<sup>AdjA</sup>  
siegend habenden ohr bewehrten.  
having won ear handled.

- [656] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσος<sup>AdjD</sup> ἀνέθηκα  
den zwar ich  
this one indeed I  
Helikonischen  
Heliconian
- [657] ἔνθα<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup> λιγυρῆς<sup>AdjG</sup> ἐπέβησαν ἀοιδῆς.  
dort mich das erste der hellen  
there me the first clear voiced
- [658] τόσσον<sup>AdjA</sup> το<sup>Pt</sup> νηῶν γε<sup>Pt</sup> πεπείρημαι πολυγόμφων.<sup>AdjG</sup>  
so viel ja viel genieteter-  
so much to you many bolted-
- [659] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἔρεω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο.<sup>AdjG</sup>  
sondern und so des Aigis tragenden-  
but and thus aegis bearing-
- [660] Μοῦσαι γάρ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐδίδαξαν ἀθέσφατον<sup>AdjA</sup> ὅμνον ἀείδειν.  
denn mich unaussprechlichen  
for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τροπὰς ἡελίοιο,  
fünfzig nach  
fifty after
- [662] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἐλθόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> θέρεος, καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὥρης,  
zum gekommen seinden mühe vollen  
to having come of toilsome
- [663] ὠραιος<sup>AdjN</sup> πέλεται θυητοῖς<sup>AdjD</sup> πλόος· οὐτε<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆα  
recht zeitig den Sterblichen weder wohl  
seasonable for mortals neither would
- [664] καυάζαις οὔτε<sup>Kon</sup> ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,  
noch nor
- [665] εἰ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρόφρων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> Ποσειδάων ἐνοσίχθων<sup>AdjN</sup>  
wenn ja nicht gnädig ja Erd erschütterer  
if indeed not well disposed indeed earth shaking
- [666] ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·  
oder der Unsterblichen  
or of immortals
- [667] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τέλος ἐστὶν ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
in diesen denn gleichermaßen der Guten und der Schlechten auch.  
in these for alike of goods and of evils and.
- [668] τῆμος<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔκρινέες<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὔραι καὶ<sup>Kon</sup> πόντος ἀπήμων.<sup>AdjN</sup>  
dann aber deutlich auch und unschädlich-  
then but clear and and harmless-
- [669] εὔκηλος<sup>AdjN</sup> τότε<sup>Adv</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> ἀνέμοισι πιθήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
ruhig dann schnelles gehorcht habend  
at ease then swift having trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς<sup>Prp</sup> πόντον φόρτον τ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τίθεσθαι·  
ins auch in alles  
into and into all
- [671] σπεύδειν δ'<sup>Pt</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἰκόνδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι  
aber so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts  
but as most quickly back home ward
- [672] μηδὲ<sup>Kon</sup> μένειν οἶνόν τε<sup>Pt</sup> νέον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄπωρινὸν<sup>AdjA</sup> ὅμβρον  
auch nicht auch neuen und herbstlichen  
nor and new and autumnal
- [673] καὶ<sup>Kon</sup> χειμῶν' ἐπιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Νότοιο τε<sup>Pt</sup> δεινὰς<sup>AdjA</sup> ἀήτας,  
und heran kommenden auch furchtbare  
and coming on and terrible
- [674] ὄς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Διὸς ὅμβρω  
der ja zusammengetroffen habend  
who and having accompanied
- [675] πολλῷ<sup>AdjD</sup> ὄπωρινῷ, AdjD χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον ἔθηκεν.  
viel herbstlichen, schwierig aber auch  
with much autumnal, hard but and

- [676] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰαρινὸς<sup>AdjN</sup> πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·  
 ein anderer aber frühlingshaft spring  
 another but
- [677] ἥμος<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον, AdjSupA ὕστοι<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπιβᾶσα<sup>N</sup> AorSAkt κορώνη<sup>N</sup>  
 wenn ja das erste, so viel auch aufgestiegen seind  
 when indeed the first, as much as and having stepped on
- [678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσσον<sup>AdjA</sup> πέταλ' ἀνδρὶ φανῆ<sup>N</sup>  
 so viel  
 so much
- [679] ἐν<sup>Prp</sup> κράδη ἀκροτάτῃ, AdjSupD τότε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμβατός<sup>AdjN</sup> ἔστι θάλασσα·  
 auf obersten, dann aber besteigbar  
 in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr πέλεται πλόος· οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἔγωγε<sup>N</sup> Pr  
 frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich in der Tat  
 spring but this not not him I indeed
- [681] αἰνημ', οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> θυμῷ<sup>N</sup> κεχαρισμένος<sup>N</sup> PerM/P ἔστιν·  
 nicht not denn meinem genehm geworden  
 not for to my having pleased
- [682] ἀρπακτός<sup>AdjN</sup> χαλεπῶς<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγοις κακόν· ἀλλά<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 raubhaft- schwerlich wohl sondern nun auch die  
 snatchable- with difficulty would but now and the
- [683] ἀνθρωποι ῥέζουσιν ἀϊδρείσι νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ<sup>Pt</sup> ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν.  
 denn for den armseligen for wretched
- [685] δεινὸν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι θανεῖν μετὰ<sup>Prp</sup> κύμασιν· ἀλλά<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἄνωγα  
 schrecklich aber mit sondern dich  
 terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε<sup>A</sup> Pr πάντα<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγορεύω.  
 diese alle mit wie  
 these all among as
- [687] μηδ'<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νησὶν ἀπαντα<sup>AdjA</sup> βίον κοίλησι<sup>AdjD</sup> τίθεσθαι,  
 und nicht in gesamten hohlen  
 nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πλέω<sup>AdjA</sup> λείπειν, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μείονα<sup>AdjA</sup> φορτίζεσθαι·  
 sondern but mehr die aber geringeren  
 but more the but lesser
- [689] δεινὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόντου μετὰ<sup>Prp</sup> κύμασι πήματι κύρσαι·  
 schlimm denn mit  
 terrible for among
- [690] δεινὸν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄμαξαν ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἄχθος ἀείρας<sup>N</sup> AorSAkt  
 schlimm aber wenn wohl auf über mäßig  
 terrible but if ever upon excessive gehoben habend  
 having lifted
- [691] ἄξονα καυάξαις καὶ<sup>Kon</sup> φορτία μαυρωθείη.  
 und  
 and
- [692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἄριστος<sup>.AdjN</sup>  
 aber über allen best.  
 but over all best.
- [693] ὠραῖος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκα τεὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἴκου ἄγεσθαι,  
 recht zeitig aber deine zu  
 seasonable but your toward
- [694] μήτε<sup>Kon</sup> τριηκόντων<sup>AdjG</sup> ἐτέων μάλα<sup>Adv</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> ἀπολείπων<sup>N</sup> PräAkt  
 weder der dreißig sehr viel ab lassend  
 neither of thirty very much leaving
- [695] μήτ'<sup>Kon</sup> ἐπιθεὶς<sup>N</sup> AorSAkt μάλα<sup>Adv</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> γάμος δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ὥριος<sup>AdjN</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr  
 noch hinzugelegt haben sehr viel aber dir recht zeitig  
 nor having added very many- but for you seasonal dies-  
 this-
- [696] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνὴ τέτορ<sup>AdjA</sup> ἡβώι, πέμπτω<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαμοῖτο.  
 sie aber vier Jahre im fünften aber  
 the but four in the fifth but

[697] παρθενικὴν <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γαμεῖν,	ῶς <sup>Kon</sup>	κ' <sup>Pt</sup>	ἡθεα	κεδυὰ <sup>AdjA</sup>	διδάξης,
jungfräuliche maiden	aber		damit so	wohl ever		tüchtige trusty	
[698] τὴν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	γαμεῖν,	ἥτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγγύθι <sup>Adv</sup>	ναίει
die the	aber but	am meisten most		welche whoever	deiner of you	in der Nähe near	
[699] πάντα <sup>AdjA</sup>	μάλ. <sup>Adv</sup>	ἀμφὶς <sup>Adv</sup>	ἰδών, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	μὴ <sup>Kon</sup>	γείτοσι χάρματα γήμης.		
alles all	sehr	abseits on all sides	gesehen habend, having seen,	nicht not			
[700] οὐ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἄμεινον <sup>AdjKmpA</sup>		
nicht not	zwar indeed	denn for	irgend etwas at all			besser better	
[701] τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀγαθῆς, <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	αὖτε <sup>Adv</sup>	κακῆς <sup>AdjG</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ρίγιον <sup>AdjKmpN</sup> ἄλλο, <sup>AdjN</sup>
der of the	guten, good,	der of the	aber but	wiederum then again	schlechten bad	nicht not	schauerlicheres colder
[702] δειπνολόχης, <sup>AdjN</sup>	ἥ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τ' <sup>Pt</sup>	ἄνδρα	καὶ <sup>Kon</sup>	ἴφθιμόν <sup>AdjA</sup>	περ <sup>Pt</sup>	έόντα <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub>
Tisch Schmarotzerin, dinner ambusher,	die who	auch and		und and	kräftigen stalwart	zwar even	seienden being
[703] εὕει ἄτερ <sup>Prp</sup>	δαλοῖο	καὶ <sup>Kon</sup>	ώμῳ <sup>AdjD</sup>	γήραϊ	δῶκεν.		
ohne without		und and	rohem raw				
[704] εὖ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅπιν	ἀθανάτων <sup>AdjG</sup>	μακάρων <sup>AdjG</sup>	πεφυλαγμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>		εἶναι.
gut well	aber but	der Unsterblichen of the immortals		seligen blessed	geschützt seiend having been on guard		
[705] μὴ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κασιγνήτῳ	ἴσον <sup>AdjA</sup>	ποιεῖσθαι	ἔταιρον.		
nicht not	aber but		gleich equal				
[706] εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	κε <sup>Pt</sup>	ποιήσης,	μὴ <sup>Kon</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρότερος <sup>AdjKmpN</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup> ἔρξαι
wenn if	aber but	wohl ever		nicht not	ihn him	zuerst former	Böses evil
[707] μηδὲ <sup>Kon</sup>	ψεύδεσθαι γλώσσης <sup>G</sup> <sub>PrM/PlInf</sub>	χάριν.	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γ' <sup>Pt</sup>	ἄρχῃ
auch nicht nor	lügen der Zunge to lie of tongue		wenn if	aber but	dich you	doch indeed	
[708] ἢ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπος	εἰπὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἀποθύμιον <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔρξας, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
oder or	etwas something		gesagt habend having said	gegen den Sinn dispiriting	oder or	auch also	getan habend, having done,
[709] δὶς <sup>Adv</sup>	τόσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τείνυσθαι	μεμνημένος. <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	αὖτις <sup>Adv</sup>
zweimal twice	so viel so many		erinnert seiend: having remembered:	wenn if	aber but	wohl ever	wieder again
[710] ἡγῆτ' <sup>Prp</sup>	ἔς <sup>Prp</sup>	φιλότητα, δίκην	δ' <sup>Pt</sup>	ἔθέλησι	παρασχεῖν,		
in into			aber but				
[711] δέξασθαι· δειλός <sup>AdjN</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	ἀνὴρ	φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄλλοτε <sup>Adv</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>		
armselig wretched	ja		Freund dear	ein andermal at another time	anderen another		
[712] ποιεῖται· σὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νόος	κατελεγχέτω	εἶδος.	
dich you	aber but	nicht not	etwas at all				
[713] μηδὲ <sup>Kon</sup>	πολύξεινον <sup>AdjA</sup>		μηδὲ <sup>Kon</sup>	άξεινον <sup>AdjA</sup>	καλέεσθαι,		
auch nicht nor	viel Fremde aufnehmend very hospitable		noch nicht nor	noch nicht nor	un gastlich un hospitable		
[714] μηδὲ <sup>Kon</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ἔταρον	μηδὲ <sup>Kon</sup>	ἔσθλῶν <sup>AdjG</sup>	νεικεστῆρα.		
auch nicht nor	der Schlechten of the bad		noch nicht nor	der Guten of the good			
[715] μηδὲ <sup>Kon</sup>	ποτ' <sup>Pt</sup>	οὐλομένην <sup>AdjA</sup>	πενίην	θυμοφθόρου <sup>AdjA</sup>	ἀνδρὶ		
auch nicht nor	jemals ever	verderbliche accursed		Sinn verzehrend spirit destroying			
[716] τέτλαθ' ὄνειδίζειν,	μακάρων <sup>AdjG</sup>	δόσιν	αιὲν <sup>Adv</sup>	έόντων. <sup>G</sup> <sub>PrAkt</sub>			
		der Seligen of the blessed	immer always	seienden. being.			
[717] γλώσσης <sup>Prp</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	θησαυρὸς	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀνθρώποισιν	ἄριστος <sup>AdjSupN</sup>		
ja indeed		bei in		beste best			

[718] φειδωλής, πλείστη<sup>AdjSupN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάρις κατὰ<sup>Prp</sup> μέτρον ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
größte aber gemäß gehend seiend·  
most but according to going·

[719] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> εἴποις, τάχα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> πρ. μεῖζον<sup>AdjKmpA</sup> ἀκούσαις.  
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres  
if but evil quickly indeed yourself greater

[720] μηδὲ<sup>Kon</sup> πολυξείνουσαιτὸς<sup>AdjG</sup> δυσπέμφελος<sup>AdjN</sup> εἶναι.  
auch nicht des Mahles viel Fremde habender übel verheißenhard to supply  
nor of many guests feast

[721] ἐκ<sup>Prp</sup> κοινοῦ<sup>AdjG</sup> πλείστη<sup>AdjSupN</sup> τε<sup>Pt</sup> χάρις δαπάνῃ τῷ<sup>Pt</sup> ὅλιγίστῃ.<sup>AdjSupN</sup>  
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.  
out of common most and and least.

[722] μηδε<sup>Kon</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡσυχαῖς λείβειν αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον  
auch nicht jemals aus glühenden  
nor ever out of flaming

[723] χερσὶν ἀνίπτοισιν<sup>AdjD</sup> μηδέ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AdjD</sup>  
ungewaschenen noch nicht anderen Unsterblichen-  
unwashed nor to others immortals-

[724] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἀράς.  
nicht denn ja doch aber auch  
not for for you indeed but and

[725] μηδέ<sup>Kon</sup> ἄντε<sup>Prp</sup> ἡελίου τετραμμένος<sup>N</sup> PerM/P ὥρθος<sup>AdjN</sup> ὁμιχεῖν,  
auch nicht gegenüber hingewandt seiend aufrecht  
nor toward having been turned upright

[726] αὐτάρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δύη, μεμνημένος,<sup>N</sup> PerM/P ἔς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἀνιόντα,<sup>A</sup> PräAkt  
aber wenn wohl erinnert seiend, zu auch auf gehenden,  
but when ever remembering, into also rising,

[727] μὴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπογυμνωθείς<sup>N</sup> AorPas μακάρων<sup>AdjG</sup> τοι<sup>Pt</sup> νύκτες<sup>εἶσιν.</sup>  
nicht aber entblößt worden seiend der Seligen ja  
not but having been stripped· of the blessed indeed

[728] μήτ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅδῷ μήτ<sup>Kon</sup> ἐκτὸς<sup>Adv</sup> ὁδοῦ προβάδην<sup>Adv</sup> οὔρησης·  
weder auf noch außerhalb vorwärts  
neither in nor outside stepping forward

[729] ἐζόμενος<sup>N</sup> Präm/P δέ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> θεῖος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ, πεπνυμένα<sup>A</sup> PerM/P εἰδώς,<sup>N</sup> PerAkt  
sitzend aber der ja edle verständige gewusst habend,  
seated but who indeed godlike prudent things having known,

[730] ἦ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖχον πελάσας<sup>N</sup> AorSAkt εὔερκεος<sup>AdjG</sup> αὐλῆς.  
oder der ja an genähert habend gut umzäunten  
or who indeed toward having approached of well fenced

[731] μηδέ<sup>Kon</sup> αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος<sup>N</sup> PerM/P ἔνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου  
auch nicht bespritzt seiend innen  
nor having been besmeared within

[732] ιστίῃ ἐμπελαδὸν<sup>Adv</sup> παραφαινέμεν, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀλέασθαι.

nahebei sondern  
very near but

[733] μηδέ<sup>Kon</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> δυσφήμοιο<sup>AdjG</sup> τάφου ἀπονοστήσαντα<sup>A</sup> AorSAkt  
auch nicht von schlecht berüchtigten zurückgekehrt habend  
nor from ill omended having come back

[734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δαιτός.  
sondern der Unsterblichen von  
but of the immortals from

[735] μηδέ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρηνάων ούρειν, μάλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔξαλέασθαι.  
auch nicht bei sehr aber  
nor upon very but

[736] μηδέ<sup>Kon</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> ἀενάων<sup>AdjG</sup> ποταμῶν καλλίρροον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ  
auch nicht jemals immer fließenden schön strömendes  
nor ever of ever flowing fair flowing

[737] ποσσὶ περᾶν πρίν<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> εὕκη<sup>N</sup> ιδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἔς<sup>Prp</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> ρέεθρα  
ehe doch gesehen habend in schöne  
before indeed having seen into fair

- [738] **χεῖρας** ηιψάμενος<sup>N</sup> AorM/P πολυηράτω<sup>AdjD</sup> ὕδατι λευκῷ<sup>AdjD</sup>  
gewaschen habend viel liebenswürdigem weißen.  
having washed much loved white.
- [739] **ὅς**<sup>N</sup> Pr ποταμὸν διαβῇ κακότητ' ἵδε<sup>Kon</sup> χεῖρας ἄνιπτος<sup>AdjN</sup>  
wer und ungewaschen,  
who and unwashed,
- [740] **τῶ**<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ νεμεσῶσι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.<sup>Adv</sup>  
dem und hinten nach.  
to him but and afterwards.
- [741] **μηδέ**<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πεντόζοιο<sup>AdjG</sup> θεῶν ἐν<sup>Prp</sup> δαιτὶ θαλείῃ<sup>AdjD</sup>  
auch nicht von fünf tägigen bei üppigen  
nor from five branched in luxuriant
- [742] **αὖν**<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χλωροῦ<sup>AdjG</sup> τάμνειν αἴθων<sup>AdjD</sup> σιδήρῳ.  
Trockenes von Grünen glühendem  
dry from green blazing
- [743] **μηδέ**<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> οινοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
auch nicht jemals über  
nor ever of mixing bowl
- [744] **πινόντων.**<sup>G</sup> PräAkt ὄλοὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr μοῖρα τέτυκται.  
der Trinkenden- verderbliche denn auf ihm  
of drinkers· baneful for upon it
- [745] **μηδέ**<sup>Kon</sup> δόμον<sup>N</sup> ποιῶν<sup>N</sup> PräAkt ἀνεπίξεστον<sup>AdjA</sup> καταλείπειν,  
auch nicht machend un fest gehetet  
nor making making un pegged
- [746] **μή**<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐφεζομένη<sup>N</sup> PräM/P κράξῃ λακέρυζα<sup>AdjN</sup> κορώνῃ.  
nicht dir ja sich niederlassend geschwätzige  
lest indeed sitting upon shrill voiced
- [747] **μηδέ**<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων<sup>AdjG</sup> ἀνελόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
auch nicht von un geopferten aufgehoben habend  
nor from un libated having taken up
- [748] **ἔσθειν** **μηδέ**<sup>Kon</sup> λόεσθαι· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>D</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> ποιεῖ.  
auch nicht weil auch denen darauf  
nor since even upon them
- [749] **μηδέ**<sup>Kon</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκινήτοισι<sup>AdjD</sup> καθίζειν, οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον, AdjKmpN  
auch nicht auf Un beweglichen nicht denn besser,  
nor upon motionless things not for better;
- [750] **παῖδα** δυωδεκαταιον,<sup>AdjA</sup> Ὁ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἀνέρ' ἀνήνορα<sup>AdjA</sup> ποιεῖ,  
zwölf täglich, der auch un manhaft  
twelve days old, who and un manly
- [751] **μηδέ**<sup>Kon</sup> δυωδεκάμηνον.<sup>AdjA</sup> ἶσον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr τέτυκται.  
auch nicht zwölf monatig: gleich auch dieses  
nor twelve months old· equal and this
- [752] **μηδέ**<sup>Kon</sup> γυναικείω<sup>AdjD</sup> λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι  
auch nicht weiblichen  
nor in womens
- [753] **ἀνέρα·** λευγαλέη<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ἔστ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr  
elend denn für bei auch dem  
baneful for for upon even him
- [754] **ποιεῖ.** **μηδέ**<sup>Kon</sup> ἱεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἰθομένοισι<sup>D</sup> PräM/P κυρήσας<sup>N</sup> AorSAkt  
auch nicht heiligen auf brennenden begegnet habend  
nor upon burning sacrifices having chanced upon
- [755] **μωμεύειν** ἀίδηλα.<sup>AdjA</sup> θεός νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νεμεσσᾶ.  
Verborgenes· nun etwas auch dies  
unseen· now somewhat even the things
- [756] **μηδέ**<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προχοῖς ποταμῶν ἄλαδε<sup>Adv</sup> προρεόντων<sup>G</sup> PräAkt  
auch nicht jemals an meerwärts vorwärts strömenden  
nor ever in seaward flowing
- [757] **μηδέ**<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρηνάων ούρεῖν, μάλα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔξαλέασθαι·  
auch nicht bei sehr aber  
nor upon very but
- [758] **μηδέ**<sup>Kon</sup> ἐναποψύχειν· τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> λώιόν<sup>AdjKmpN</sup> ἔστιν.  
auch nicht dies denn nicht dir ja besser  
nor that for not indeed better

- [759] ὡδ'Adv ἔρδειν· δεινὴνAdjA δὲPt βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·  
so thus furchtbare dreadful aber but
- [760] φήμη γάρPt τεPt κακὴAdjN πέλεται κούφηAdjN μὲνPt ἀείραι  
denn auch schlecht leicht zwar  
for and bad light indeed
- [761] ὥστιςAdv μάλ',Adv ἀργαλέηAdjN δὲPt φέρειν, χαλεπήAdjN δ'Pt ἀποθέσθαι.  
leicht sehr, mühselig aber schwer aber  
easily very, hard but difficult but
- [762] φήμη δ'Pt οὐPt τις<sup>N</sup>Pr πάμπανAdv ἀπόλλυται, ἦντινα<sup>A</sup>Pr πολλοὶAdjN  
aber nicht jemand ganz welches viele  
but not anyone at all which many
- [763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νῦPt τίς<sup>N</sup>Pr ἐστι καὶKon αὐτή.<sup>N</sup>Pr  
nun irgend einer und sie selbst.  
now someone and she herself.
- [764] ἡματα δ'Pt ἐκPrp ΔιόθενAdv πεφυλαγμένος<sup>N</sup>PerM/P εὖAdv κατὰPrp μοῖραν  
aber aus von Zeus her geschützt seiend gut well gemäß  
but from having been on guard according to
- [765] πεφραδέμεν διώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
beste best
- [766] ἔργα τ'Pt ἐποπτεύεινήδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.  
auch and
- [767] αἵδε<sup>N</sup>Pr γὰρPt ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰPrp μητιόεντος, AdjG  
diese denn von Seiten rat reichen,  
these for from beside counsel rich,
- [768] εὔτ',Kon ἀνPt ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες<sup>N</sup>PräAkt ἄγωσιν·  
wenn wohl richtend  
when ever judging
- [769] πρῶτονAdv ἔνηAdjN τετράς τεPt καὶKon ἐβδόμηAdjN ιερὸνAdjA ἡμαρ·  
zuerst erster und und siebter seventh heiliger holy
- [770] τῇ<sup>D</sup>Pr γὰρPt Ἀπόλλωνα χρυσάοραAdjA γείνατο Λητώ·  
an diesem denn gold schwertigen  
on that for gold sworded
- [771] ὄγδοάτηAdjN δ'Pt ἐνάτηAdjN τεPt δύωAdj γεPt μὲνPt ἡματα μηνὸς  
achte aber neunte und zwei ja zwar  
eighth but ninth and two at least indeed
- [772] ἔξοχ'Adv ἀεξομένοιο<sup>G</sup>PräM/P βροτήσια<sup>AdjA</sup> ἔργα πένεσθαι·  
besonders des wachsend seienden menschliche  
especially of waxing human
- [773] ἐνδεκάτηAdjN δὲPt δυωδεκάτηAdjN τ'Pt ἄμφωDuN<sup>N</sup>Pr γεPt μὲνPt ἐσθλαὶAdjN  
elfte aber zwölften und beide ja zwar gute  
eleventh but twelfth and both indeed at least good
- [774] ἡμένKon ὅις πείκειν ἡδ',Kon εὔφροναAdjA καρπὸν ἀμᾶσθαι·  
sowohl und günstigen  
both and kindly
- [775] ἡArtN δὲPt δυωδεκάτηAdjN τῆςArtG ἐνδεκάτηςAdjG μέγ'Adv ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
die aber zwölften der eleventh sehr much besser-  
the but twelfth of the eleventh much better-
- [776] τῇ<sup>D</sup>Pr γάρPt τοιPt νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος<sup>AdjG</sup> ἀράχνης  
an dieser denn ja luft fliegenden  
on that for indeed of air roaming
- [777] ἡματος<sup>C</sup> ἐκPrp πλείου, AdjKmpG ὅτεKon τ'Pt ἴδρις<sup>AdjN</sup> σωρὸν ἀμᾶται·  
aus und auch Kundiger  
from more, when and skilled one
- [778] τῇ<sup>D</sup>Pr δ'Pt ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τεPt ἔργον.  
an dieser aber auch  
on that but and

[779] μηνὸς δ'Pt ισταμένου<sup>G</sup> Präm/P τρεισκαιδεκάτην<sup>AdjA</sup> ἀλέασθαι

aber sich stellend seienden  
but being set

dreizehnten  
thirteenth

[780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ'Pt ἐνθρέψασθαι ἀρίστη. AdjSupN

aber  
but  
beste.  
best.

[781] ἔκτη<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἡ<sup>N</sup> ArtN μέσση<sup>AdjN</sup> μάλ<sup>'Adv</sup> ἀσύμφορός<sup>AdjN</sup> ἔστι φυτοῖσιν,  
sechste aber die mittlere middle sehr very ungünstig  
sixth but the middle very unprofitable

[782] ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἀγαθή<sup>AdjN</sup> κούρη δ'Pt οὐ<sup>Pt</sup> σύμφορός<sup>AdjN</sup> ἔστιν  
männer erzeugend aber gut- good- aber nicht not günstig  
man begetting but good- but not fitting

[783] οὔτε<sup>Kon</sup> γενέσθαι πρῶτ<sup>'Adv</sup> οὕτ<sup>'Kon</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> γάμου ἀντιβολῆσαι.  
weder zuerst noch nun indeed  
neither first nor indeed

[784] οὔδε<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> ArtN πρώτη<sup>AdjN</sup> ἔκτη<sup>AdjN</sup> κούρη γε<sup>Pt</sup> γενέσθαι  
auch nicht zwar die erste sechste ja  
nor indeed the first sixth indeed

[785] ἄρμενος,<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐρίφους τάμνειν καὶ<sup>Kon</sup> πώεα μήλων,  
passend, sondern und  
fitting, but and

[786] σηκόν τ'Pt ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον<sup>AdjA</sup> ἥπιον<sup>AdjA</sup> ἥμαρ·  
auch herden mäßig milden  
and flock enclosure gentle

[787] ἔσθλὴ<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> φιλέοι δ'Pt ὅ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> κέρτομα βάζειν  
gut aber männer erzeugend- aber der who ja  
good but man begetting- but who indeed

[788] ψεύδεά θ'Pt αιμυλίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λόγους κρυφίους<sup>AdjA</sup> τ'Pt ὁστισμούς.  
auch schmeichlerische und heimliche auch  
and wheedling and secret and

[789] μηνὸς δ'Pt ὄγδοάτη<sup>AdjD</sup> κάπρον καὶ<sup>Kon</sup> βοῦν ἐρίμυκον<sup>AdjA</sup>  
aber am achten und laut brüllenden  
but on eighth and loud bellowing

[790] ταμνέμεν, ούρηας δε<sup>Pt</sup> δυωδεκάτη<sup>AdjD</sup> ταλαεργούς.<sup>AdjA</sup>  
aber am zwölften und müh selig arbeitende.  
but on twelfth and toil worn.

[791] εἰκάσι<sup>AdjD</sup> δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> πλέω<sup>AdjD</sup> ἥματι, ἵστορα φῶτα  
am zwanzigsten aber in großen, vollen  
on twentieth but in great, full

[792] γείνασθαι· μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νόον πεπυκασμένος<sup>N</sup> PerM/P ἔσται.  
sehr denn auch verständig geworden  
very for and having been furnished

[793] ἔσθλὴ<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἀνδρογόνος<sup>AdjN</sup> δεκάτη,<sup>AdjN</sup> κούρη δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τετράς  
gut aber männer erzeugend zehnte, aber auch  
good but man begetting tenth, but and

[794] μέσση<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῆλα καὶ<sup>Kon</sup> εἰλίποδας<sup>AdjA</sup> ἔλικας<sup>AdjA</sup> βοῦς  
mittlere- an dieser aber auch und ringel schrittige gewunden gehörnte  
middle- on that but also and rolling footed spiral horned

[795] καὶ<sup>Kon</sup> κύνα καρχαρόδοντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ούρηας ταλαεργούς<sup>AdjA</sup>  
und scharf zähnigen und müh selig arbeitende  
and sharp toothed and toil worn

[796] πρηνύειν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα τιθείς<sup>N</sup> PräAkt πεφύλαξο δέ<sup>Pt</sup> θυμῷ  
auf legend- aber  
upon placing- but

[797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός<sup>G</sup> PräAkt θ'Pt ισταμένου<sup>G</sup> Präm/P τε<sup>Pt</sup>  
des abnehmend seienden auch des sich stellend seienden  
of waning and of standing

[798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τετελεσμένον<sup>N</sup> PerM/P ἥμαρ.  
sehr ja festgesetzt seiender  
very indeed having been accomplished

[799] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τετάρτη<sup>AdjD</sup> μηνὸς ἄγεσθ' εἰς<sup>Prp</sup> οἴκον ἄκοιτιν  
in aber der vierten in into

[800] οἰωνοὺς κρίνας<sup>N</sup> AorAkt οἱ<sup>N</sup> Pr ἐπ'<sup>Prt</sup> ἔργματι τούτῳ<sup>D</sup> Pr ἄριστοι.<sup>AdjN</sup>  
beurteilt habend having judged die who bei upon diesen this beste. best.

[801] πέμπτας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξαλέασθαι, ἐπει<sup>Kon</sup> χαλεπαί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰναῖ<sup>AdjN</sup>  
fünfte fifths aber but da since schwierig hard und and auch and schrecklich·dreadful·

[802] ἐν<sup>Prt</sup> πέμπτη<sup>AdjD</sup> γάρ<sup>Pt</sup> φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν  
in in fünften fifth denn for

[803] ὅρκον γεινόμενον,<sup>A</sup> PräM/P τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.<sup>AdjD</sup>  
entstehend, being born, den which den Meineidigen. for perjurers.

[804] μέσση<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐβδομάτῃ<sup>AdjD</sup> Δημήτερος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτὴν  
am mittleren in mid aber siebten seventh heilige holy

[805] εὖ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ὀπιπεύοντα<sup>A</sup> PräAkt ἐύτροχάλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prt</sup> ἀλωῆ  
gut well sehr beobachtend watching closely gut geebneten well rolled in in

[806] βάλλειν, ὑλοτόμον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ταμεῖν θαλαμῆια<sup>AdjA</sup> δοῦρα  
Holz schlagenden wood cutting auch and schiffs raum igen inner chamber

[807] νήια<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ξύλα πολλά, <sup>AdjA</sup> τά<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.  
schiffs ige ship timbers auch viele, many, die which auch and

[808] τετράδι<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς.<sup>AdjA</sup>  
am vierten on fourth aber leicht. but slight.

[809] εἰνὰς δ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> ArtN μέσση<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> δείελα<sup>Adv</sup> λώιον<sup>AdjKmpN</sup> ἥμαρ·  
aber die mittlere middle gegen toward Abend late besserer better

[810] πρωτίστη<sup>AdjSupN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰνὰς παναπήμων<sup>AdjN</sup> ἀνθρώποισιν·  
aller erste very first aber ganz unschädlich all harmless

[811] ἐσθλὴ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> φυτευέμεν ἡδὲ<sup>Kon</sup> γενέσθαι  
gut good zwar indeed denn for auch and die ja she indeed und and

[812] ἀνέρι τ'<sup>Pt</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> γυναικί, καὶ<sup>Kon</sup> οὔποτε<sup>Adv</sup> πάγκακον<sup>AdjN</sup> ἥμαρ.  
auch and und and und niemals never ganz schlechter all evil

[813] παῦροι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
wenige few aber wiederum again beste best

[814] ἄρξασθαι τε<sup>Pt</sup> πίθου καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> ζυγὸν αὐχένι θεῖναι  
auch and und auf upon

[815] βουσὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιόνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἴπποις ὠκυπόδεσσι, <sup>AdjD</sup>  
und and und and schnell füßigen, swift footed,

[816] νῆα πολυκλήϊδα<sup>AdjA</sup> θοὴν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prt</sup> οἴνοπα<sup>AdjA</sup> πόντον  
viel bänkiges many benched schnelles swift in into wein dunkles wine dark

[817] εἰρύμεναι· παῦροι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀληθέα<sup>AdjA</sup> κικλήσκουσιν.  
wenige few aber auch Wahres true things

[818] τετράδι<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἶγε πίθου· περὶ<sup>Prt</sup> πάντων<sup>G</sup> Pr ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἥμαρ  
am vierten on fourth aber in Bezug auf about alles of all heiliger holy

[819] μέσση<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> μετ'<sup>Prt</sup> εἰκάδα<sup>AdjA</sup> μηνὸς ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
mittlere·middle· wenige few aber wiederum again nach after zwanzigste twentieth beste best

- [820] ἡοῦς γεινομένης<sup>G</sup> Präm/P ἐπὶ<sup>Pt</sup> δείελα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι χερείων.<sup>AdjKmpN</sup>  
 entstehend seienden- gegen Abend aber schlechter.  
 being born· toward late but worse.
- [821] αἵδε<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις<sup>AdjD</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὄνειαρ·  
 diese zwar den Irdischen sehr  
 these indeed for earth dwellers greatly
- [822] αἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> μετάδουποι,<sup>AdjN</sup> ἀκήριοι,<sup>AdjN</sup> οὖ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr φέρουσαι.<sup>N</sup> PräAkt  
 die aber anderen mittel mäßigen, unschädlichen, nicht irgend etwas bringend.  
 the but others share giving, un harming, not at all bringing.
- [823] ἄλλος<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοιην<sup>AdjA</sup> αἰνεῖ, παῦροι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ζασιν.  
 ein anderer aber andere wenige aber  
 another but different few but
- [824] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μητριψὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μήτηρ.  
 ein ander mal  
 at another time ein ander mal  
 at another time
- [825] τάων<sup>G</sup> Pr εύδαιμων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλβιος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr πάντα<sup>AdjA</sup>  
 deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles  
 of these fortunate and and blessed who these all
- [826] εἰδὼς<sup>N</sup> PerAkt ἐργάζηται ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> ἀθανάτοισιν,<sup>AdjD</sup>  
 wissend schuldlos den Unsterblichen,  
 having known blameless to the immortals,
- [827] ὄρνιθας κρίνων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ὑπερβασίας ἀλεσίνων.<sup>N</sup> PräAkt  
 beurteilend und meidend.  
 judging and avoiding.